

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

# Calypso



## **AVISO**

**Para evitar ferimentos, leia sempre estas Instruções de utilização e documentos incluídos antes de utilizar o produto.**



**É obrigatório ler as Instruções de Utilização.**

Política de design e direitos de autor

® e ™ são marcas comerciais que pertencem ao grupo de empresas Arjo.

© Arjo 2019.

Uma vez que a nossa política é melhorar constantemente, reservamos o direito de alterar designs sem aviso prévio. O conteúdo desta publicação não pode ser copiado, quer na totalidade, quer em parte, sem o consentimento da Arjo.

# Índice

---

Prefácio .....	4
Utilização prevista .....	5
Instruções de segurança .....	6
Preparação .....	7
Identificação de componentes .....	8
Descrição/Funcionamento do produto .....	9
Elevação e descida manual .....	9
Elevação e descida elétrica .....	9
Apoio das mãos e apoio das costas .....	9
Assento .....	9
Almofada do assento .....	10
Travões das Rodas .....	10
Paragem de emergência .....	10
Emergência Alta/Baixa .....	10
Paragem de Segurança Automática .....	11
Cinto de segurança .....	11
Descrição dos acessórios .....	13
Carregador da bateria .....	13
Balança (Opcional) .....	13
Arrastadeira e suporte da arrastadeira (Opcional) .....	13
Transferir o paciente .....	14
Da cama .....	14
Para a cama .....	16
Da cadeira de rodas .....	17
Para a cadeira de rodas .....	18
Para a sanita .....	19
Dar banho ao paciente .....	20
Lavar o paciente .....	22
Instruções de Limpeza e Desinfecção .....	24
Instruções da Bateria .....	27
Resolução de problemas .....	28
Cuidados e manutenção preventiva .....	29
Especificações Técnicas .....	33
Dimensões Gerais .....	35
Lista de normas e certificados .....	37
Etiquetas .....	38
Compatibilidade Eletromagnética .....	40
Peças e acessórios .....	42

# Prefácio

---

## Parabéns por ter comprado equipamento Arjo.

A sua cadeira para elevação e higiene Calypso® faz parte de uma série de produtos de alta qualidade, concebidos especificamente para hospitais, lares e outras instituições de prestação de cuidados de saúde.

Dedicamo-nos a este ramo e fornecemos os melhores produtos disponíveis para satisfazer as suas necessidades, incluindo formação ao pessoal para obter os melhores resultados com cada produto Arjo. Contacte-nos, caso tenha quaisquer questões sobre a operação ou manutenção do seu equipamento Arjo.

## Leia atentamente estas *Instruções de utilização*!

Leia estas *Instruções de Utilização* integralmente antes de utilizar a sua cadeira para elevação e higiene Calypso. A informação contida nestas *Instruções de Utilização* é crucial para a operação e manutenção correta deste equipamento, além de ajudar a proteger o produto e assegurar o seu bom funcionamento. Algumas informações destas *Instruções de Utilização* são importantes para a sua segurança e devem ser lidas e compreendidas para evitar eventuais ferimentos. A Arjo recomenda fortemente o uso exclusivo de peças genuínas da Arjo, projetadas especialmente para o funcionamento em produtos e acessórios fornecidos pela Arjo, para evitar danos atribuíveis ao uso de peças não adequadas.

Modificações não autorizadas em qualquer equipamento Arjo podem afetar a sua segurança. A Arjo não poderá ser responsabilizada por quaisquer acidentes, incidentes ou fraco desempenho, que ocorram em resultado de qualquer modificação não autorizada nos seus produtos.

## Incidente grave

Caso ocorra um incidente grave relacionado com o presente dispositivo médico, que afete o utilizador ou o paciente, o utilizador ou o paciente deverão notificar o incidente grave ao fabricante ou distribuidor do dispositivo médico. Na União Europeia, o utilizador deverá igualmente notificar o incidente grave à autoridade competente do Estado-Membro em que está localizado.

## Manutenção e assistência técnica

Todos os anos deve ser feita uma revisão à sua cadeira para elevação e higiene Calypso por técnicos de assistência autorizados pela Arjo, para garantir a segurança e o bom funcionamento diário do produto. Consulte a secção *Cuidados e manutenção preventiva* na página 29.

Se necessitar de mais informações, queira entrar em contacto com o seu representante local da Arjo, que lhe dará todo o apoio necessário e tem ao seu dispor os planos de assistência destinados a dar ao seu produto a máxima segurança, fiabilidade e valorização a longo prazo. Contacte o seu representante local da Arjo se necessitar de peças sobressalentes. O seu representante de serviço tem as peças que precisar em armazém.

O número de telefone respetivo está indicado na última página destas *Instruções de Utilização*.

## Definições usadas nas presentes *Instruções de Utilização*

### AVISO

Significado:  
Aviso de segurança. A falta de compreensão e o não cumprimento deste aviso pode causar lesões a si ou a outras pessoas.

### ATENÇÃO!

Significado:  
O desrespeito destas instruções pode causar danos em partes do sistema ou equipamento, ou na sua totalidade.

### NOTA

Significado:  
Informação importante para utilização correta deste sistema ou equipamento.



Significado:  
O nome e o endereço do fabricante.

# Utilização prevista

---

**Este equipamento deve ser utilizado da forma indicada nestas instruções de segurança. É essencial que o utilizador do equipamento tenha lido e compreendido estas *Instruções de Utilização*.**

**Se tiver alguma dúvida, entre em contacto com o seu representante da Arjo.**

O equipamento destina-se à elevação e transporte de pacientes de e para um quarto de banho numa unidade de cuidados e para ajudar durante o processo do banho. A cadeira *Calypso* deve ser utilizada por prestadores de cuidados devidamente qualificados, com conhecimentos adequados sobre o ambiente de trabalho, respetivas práticas e procedimentos, e de acordo com as *Instruções de Utilização*.

## Avaliação do Paciente

Recomendamos que a unidade estabeleça rotinas de avaliação regulares. Antes de utilizar o equipamento, os prestadores de cuidados devem avaliar cada paciente de acordo com os seguintes critérios:

- O peso do paciente não deve exceder os 136 kg/300 lbs.
- O paciente deve ser ativo ou semi-ativo (isto é, capaz de se sentar e segurar numa posição direita na cama ou no vaso sanitário).
- O paciente deve compreender e responder às instruções para ficar sentado numa posição direita.

Se um paciente não cumprir estes critérios, tem de utilizar-se outro elevador.

Salvo indicação em contrário, a duração prevista deste equipamento é de dez (10) anos, desde que a manutenção preventiva seja efetuada em conformidade com as instruções de cuidados e manutenção contidas nestas *Instruções de Utilização*.

## Vida útil do equipamento

O equipamento deve ser utilizado exclusivamente para os fins acima indicados.

A duração deste equipamento é de dez (10) anos, e a vida útil do cinto de segurança é de dois (2) anos. Dependendo do armazenamento da bateria, da frequência de utilização e dos intervalos de carregamento, a vida útil da bateria é de 2-5 anos.

A duração e a vida útil são as indicadas, desde que a manutenção preventiva seja efetuada em conformidade com as instruções de cuidados e manutenção contidas nestas *Instruções de Utilização*.

Dependendo do nível de desgaste, poderá ser necessário substituir algumas peças do equipamento, tais como as rodas e o comando manual, durante o tempo de duração do equipamento, de acordo com as informações contidas nas *Instruções de Utilização*.

# Instruções de segurança

## AVISO

Para evitar uma explosão ou incêndio, nunca utilize o equipamento num ambiente rico em oxigênio, na presença de uma fonte de calor ou de gases anestésicos inflamáveis.

## AVISO

Para evitar que o equipamento se incline, não levante nem baixe outro equipamento que esteja próximo e esteja atento a objetos parados quando estiver a baixar o equipamento.

## AVISO

Para evitar que partes do corpo do paciente fiquem presas, assegure-se de que mantém os cabelos, braços e pés do paciente junto ao corpo e utilize os suportes indicados para agarrar durante os movimentos.

## AVISO

Para evitar lesões, assegure-se de que o paciente nunca é deixado sozinho.

## AVISO

Para evitar quedas, certifique-se de que o paciente se encontra na posição correta e tem o cinto de segurança devidamente colocado e apertado.

## AVISO

Para evitar que o equipamento se incline e o paciente caia, não o utilize em pisos com calhas de escoamento, buracos ou declives superiores a 1:50 (1,15°).

## AVISO

Para evitar a queda durante a transferência, certifique-se sempre de que são acionados os travões em todo o equipamento utilizado.

## AVISO

Para evitar a queda, certifique-se de que o paciente está posicionado em conformidade com estas Instruções de Utilização.

## AVISO

Para evitar a queda durante a transferência do paciente, certifique-se sempre de que os travões estão acionados no equipamento que recebe o paciente.

## AVISO

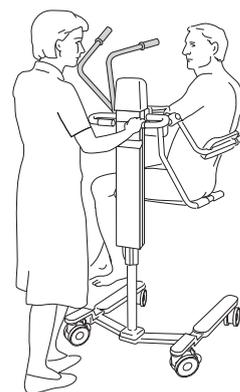
Para evitar que o paciente caia, assegure sempre que o dispositivo está na posição mais baixa antes de tentar transferir, vestir ou despir o paciente.

## AVISO

Para impedir que o paciente caia, certifique-se de que os cintos de segurança não estão danificados. Caso estejam danificados, NÃO utilize os cintos de segurança. Substitua-os por novos antes da utilização.

## NOTA

Quando posicionar a cadeira para elevação e higiene Calypso, não permaneça na direção do movimento do apoio para as mãos. Um movimento inesperado dos braços do paciente para cima pode ferir o prestador de cuidados.



**Quando a balança (acessório) está montada na cadeira para elevação e higiene Calypso**

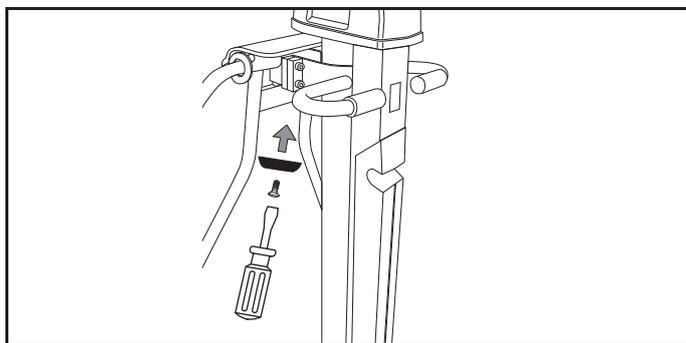
Pode existir o risco de se ficar entalado entre a base da balança e as rodas rotativas. Mantenha esta área livre.

# Preparação

## Ações antes da primeira utilização

### (9 passos)

- 1 Inspeccione visualmente a embalagem relativamente a danos. Se suspeitar que o produto está danificado, apresente uma reclamação à agência fornecedora e contacte o escritório de vendas da cadeira para elevação e higiene *Calypso*.
- 2 A embalagem deve ser reciclada de acordo com as estipulações locais.
- 3 Verifique se todos os componentes do produto foram fornecidos. Compare com a descrição do produto nestas *Instruções de Utilização*. Se algum componente estiver em falta ou danificado - NÃO utilize o produto!
- 4 Montagem do espaçador incluído: Aquando da entrega, o espaçador montado na cadeira para elevação e higiene *Calypso* está adaptado à profundidade dos Sistemas de Banho Arjo. *Apenas para banheiras mais profundas:* Para conseguir uma imersão mais profunda, retire um dos dois espaçadores montados na cadeira para elevação e higiene *Calypso*. Tenha cuidado para não danificar a superfície da banheira.



- 5 Desembale o carregador da bateria. Consulte as *Instruções de Utilização do carregador da bateria*.
- 6 Carregue cada bateria durante 24 horas.
- 7 Desinfete o produto de acordo com a secção *Instruções de Limpeza e Desinfecção na página 24*.
- 8 Procure uma área seca, com boa ventilação, para armazenar a cadeira para elevação e higiene *Calypso*.
- 9 Escolha um local adequado onde guardar as *Instruções de Utilização*, para que estejam sempre acessíveis ao utilizador.

### NOTA

Se tiver alguma questão, contacte o seu representante local da Arjo para apoio e assistência. Os números de contacto estão indicados na última página destas *Instruções de Utilização*.

## Ações antes de cada utilização

### (4 passos)

- 1 Verifique se todos os componentes da cadeira para elevação e higiene *Calypso* estão no lugar. Compare com a página *Identificação de Componentes* destas *Instruções de Utilização*.
- 2 Se algum componente estiver em falta ou danificado - NÃO utilize o produto!

3

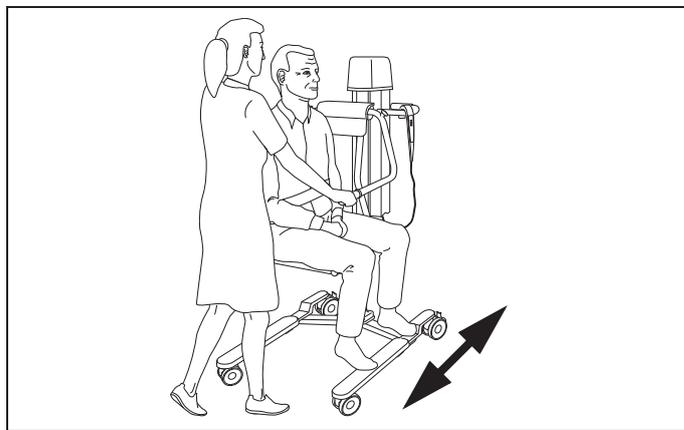
### AVISO!

**Para evitar contaminação cruzada, respeite sempre as instruções de desinfecção contidas nas *Instruções de Utilização*.**

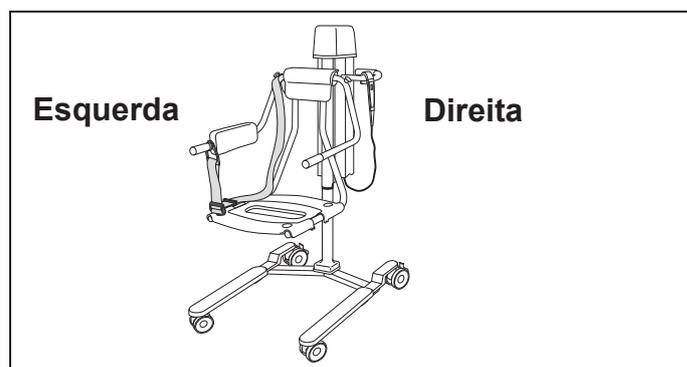
- 4 Certifique-se de que a bateria está carregada.

## Direções da cadeira para elevação e higiene *Calypso*

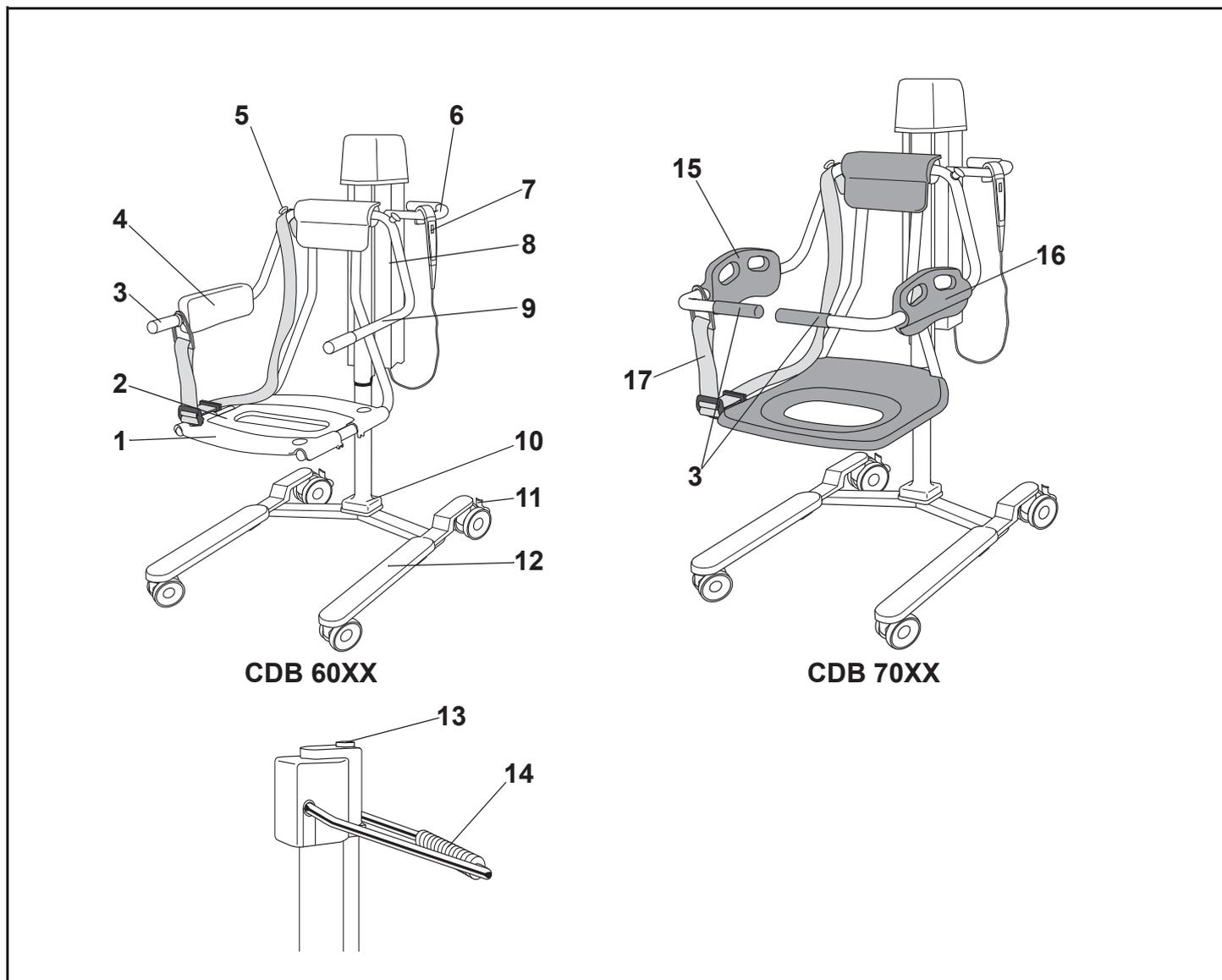
A direção de deslocação durante a transferência é a mostrada na ilustração.



As direções *direita* ou *esquerda* contidas nas *Instruções de Utilização* são as mostradas na ilustração.



# Identificação de componentes



1 Assento de higiene de duas peças



2 Ranhura para o assento

3 Pegas de transferência

4 Apoio das costas

5 Botão para prender o cinto de segurança

6 Manípulo de manobra

7 Controlo manual (Elétrico)

8 Bateria (Elétrica)

9 Apoio das mãos

10 Coluna

11 Travão da roda (nas quatro rodas)

12 Apoio de pés

13 Botão de descida (Hidráulico)

14 Bomba manual para a subida (Hidráulica)

15 Apoio das costas/Apoio das mãos esquerdo

16 Apoio das costas/Apoio das mãos direito

17 Cintos de segurança



Parte aplicada: Tipo B. Assento de higiene de duas peças, incluindo todas as peças instaladas. Proteção contra choques elétricos em conformidade com a norma IEC 60601-1.

# Descrição/Funcionamento do produto

Fig. 1

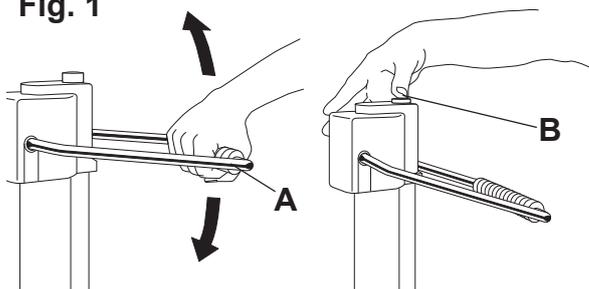


Fig. 2

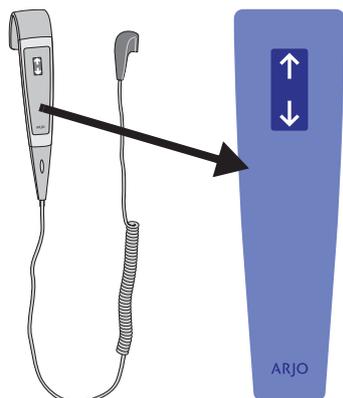


Fig. 3

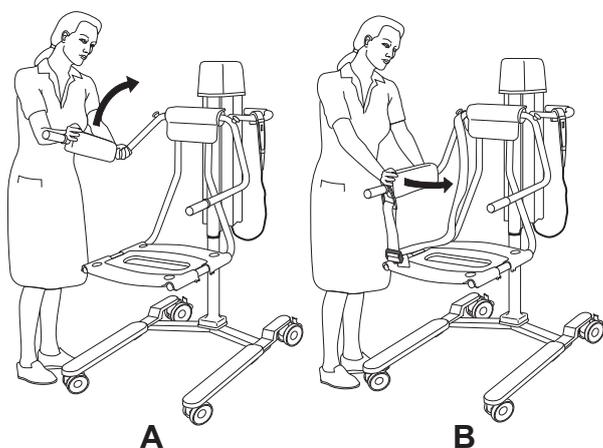
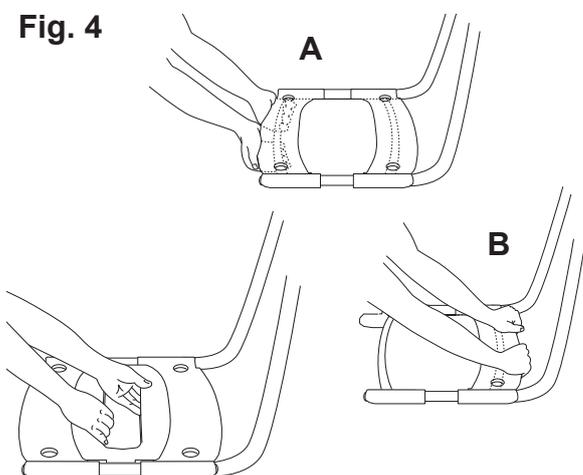


Fig. 4



## Elevação e descida manual

- A cadeira para elevação e higiene *Calypso* é elevada utilizando a bomba manual (A). Bombeie uniformemente, utilizando toda a amplitude de movimento. (Ver Fig. 1)
- A cadeira para elevação e higiene *Calypso* é descida premindo o botão de descida (B). (Ver Fig. 1)

## Elevação e descida elétrica

Retire o controle manual do respetivo suporte. (Ver Fig. 2)

- Para elevar a cadeira para elevação e higiene *Calypso*, prima o botão de seta "para cima" do controlo manual.
- Para descer a cadeira para elevação e higiene *Calypso*, prima o botão de seta "para baixo".

## Apoio das mãos e apoio das costas

- O apoio das mãos e o apoio das costas podem ser dobrados para cima (para trás) (A). (Ver Fig. 3)
- *Apenas modelo CDB60XX.*  
Pode utilizar-se o apoio das costas em qualquer um dos lados, dependendo do lado para o qual se vai transferir o paciente. Retira-se empurrando o bordo para fora (B). Coloque-o no lado que pretende e encaixe-o no lugar. (Ver Fig. 3)

## Assento

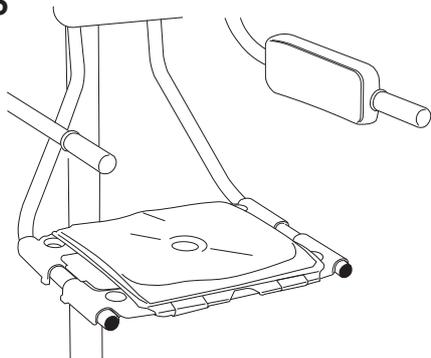
*Apenas modelo CDB60XX.*

Pode retirar-se a inserção para o assento segurando-o no meio e puxando-o a direito para cima.

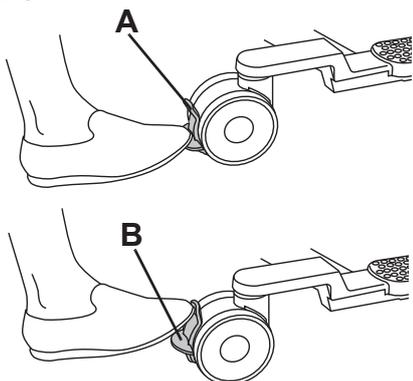
O assento compõe-se de duas partes:

- Puxa-se a frente para fora segurando o quadro por baixo e, ao mesmo tempo, pressionando para cima com os pulsos, até que se solte (A). (Ver Fig. 4)
- As costas puxam-se para fora segurando a parte superior do quadro e pressionando para cima com os pulsos, até que se solte (B). (Ver Fig. 4)

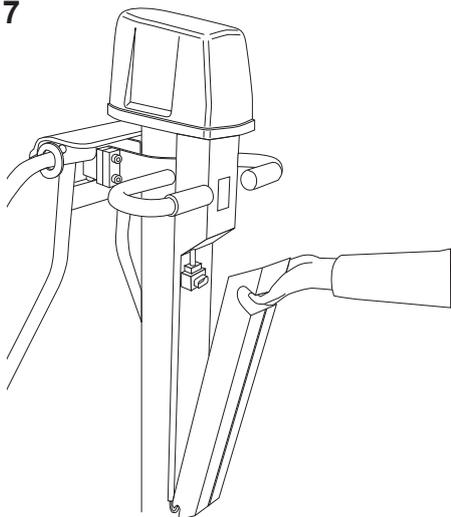
**Fig. 5**



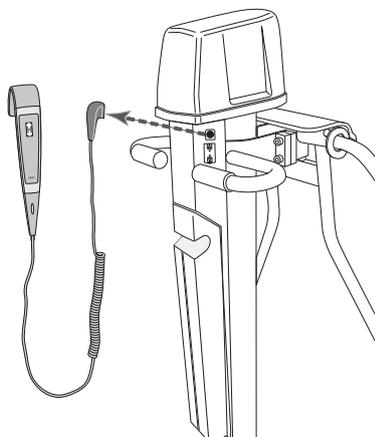
**Fig. 6**



**Fig. 7**



**Fig. 8**



## Almofada do assento

- Só pode usar-se a almofada do assento em conjunto com a inserção para o assento. Primeiro prenda uma das tiras na frente do assento. Estique a almofada do assento e prenda a outra tira às costas do assento. **(Ver Fig. 5)**

## Travões das Rodas

### NOTA

Todas as quatro rodas têm travões que devem ser acionados para garantir a máxima estabilidade.

- As rodas travam-se pressionando para baixo a alavanca do travão da roda **(A)** com o pé. **(Ver Fig. 6)**
- As rodas destravam-se pressionando para cima a alavanca do travão da roda **0**. **(Ver Fig. 6)**

## Paragem de emergência

Se, por algum motivo, a cadeira para elevação e higiene *Calypso* não responder aos botões de controlo, é possível parar rapidamente o movimento de elevação premindo o botão na bateria e desligando-a. **(Ver Fig. 7)**

Contacte o seu representante local da Arjo antes de usar novamente a cadeira para elevação e higiene *Calypso*.

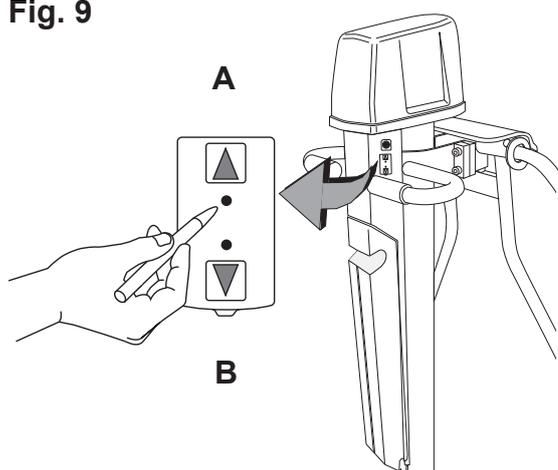
## Emergência Alta/Baixa

Se, por algum motivo, a cadeira para elevação e higiene *Calypso* não responder aos botões de controlo, eleve ou desça a cadeira para elevação e higiene *Calypso* utilizando a função de Emergência Alta/Baixa.

- 1 Desligue o comando manual. **(Ver Fig. 8)**

*Continue com os passos na página seguinte.*

Fig. 9



- 2 Verifique a cadeira para elevação e higiene *Calypso* utilizando um objeto rombo e fino para pressionar os orifícios do painel de comando. (p. ex. uma caneta). (Ver Fig. 9)

### ATENÇÃO!

**Não use um objeto de ponta afiada para pressionar os orifícios.**

- Para elevar a cadeira para elevação e higiene *Calypso* (A), pressione o objeto no orifício ao lado da "seta para cima".
- Para descer a cadeira para elevação e higiene *Calypso* (B), pressione o objeto no orifício ao lado da "seta para baixo".

### NOTA

Durante a operação de movimento "para cima" e "para baixo", escuta-se um sinal sonoro contínuo.

Contacte o seu representante local da Arjo antes de usar novamente a cadeira para elevação e higiene *Calypso*.

## Paragem de Segurança Automática

Para evitar entalões entre a cadeira para elevação e higiene *Calypso* e um objeto, a cadeira para elevação e higiene *Calypso* está equipada com uma função de paragem de segurança automática. A cadeira para elevação e higiene *Calypso* para automaticamente quando é descida contra um objeto fixo.

## Cinto de segurança

É necessário utilizar sempre o cinto de segurança quando se estiver a deslocar o paciente.

### AVISO!

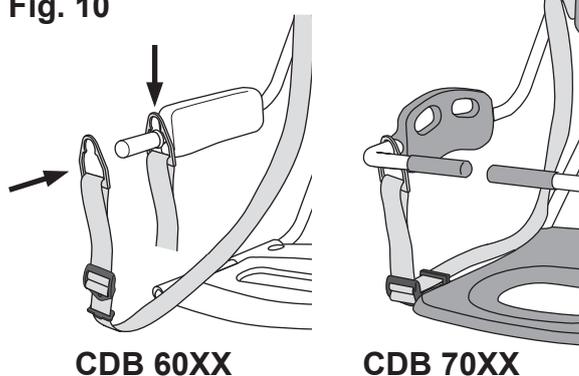
**Para evitar que partes do corpo do paciente fiquem presas, assegure-se de que mantém os cabelos, braços e pés do paciente junto ao corpo e utilize os suportes indicados para agarrar durante os movimentos.**

## Prender o paciente com o cinto de segurança (10 passos)

### Apertar o cinto de segurança

- 1 Prenda o cinto de segurança à pega de transferência e bloqueie-o pressionando o gancho do cinto de segurança para baixo. (Ver Fig. 10)
- 2 Dobre o apoio das mãos para cima.
- 3 Posicione o paciente no assento e dobre o apoio das mãos para baixo.
- 4 Coloque as mãos do paciente sobre o apoio das mãos.

Fig. 10

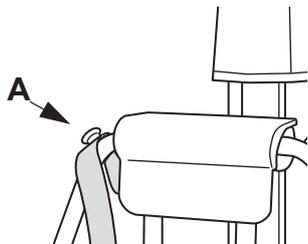


CDB 60XX

CDB 70XX

*Continue com os passos na página seguinte.*

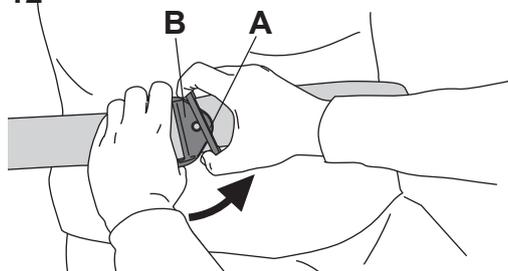
Fig. 11



- 5 Coloque o cinto de segurança à frente do paciente e aperte a outra extremidade do cinto segurança ao botão (A). (Ver Fig. 11)

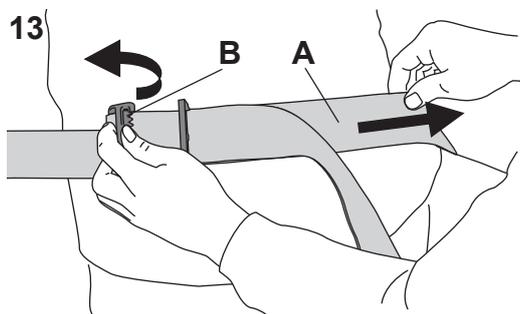
#### Ajustar o cinto de segurança

Fig. 12



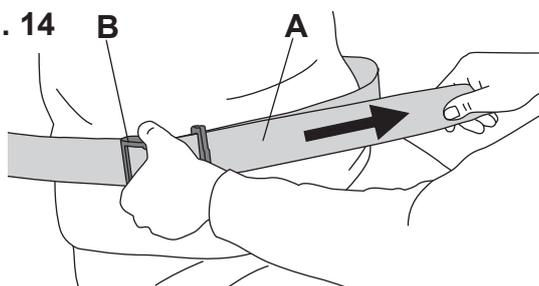
- 6 Separe os ganchos de fixação (A) e (B) torcendo o gancho de fixação menor (A) ligeiramente para cima. (Ver Fig. 12)

Fig. 13



- 7 Alargue o cinto de segurança puxando a faixa interior (A) ao lado e, ao mesmo tempo, levantando o gancho de fixação maior (B). (Ver Fig. 13)

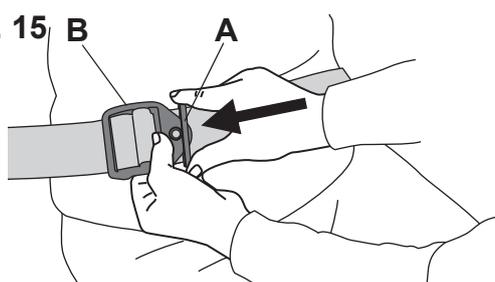
Fig. 14



- 8 Aperte o cinto de segurança puxando a faixa exterior (A) ao lado e, ao mesmo tempo, segurando o gancho de fixação maior (B). (Ver Fig. 14)

- 9 Certifique-se de que o cinto de segurança fica bem apertado ao corpo do paciente.

Fig. 15



- 10 Bloqueie os ganchos de fixação inserindo o gancho de fixação menor (A) no gancho de fixação maior (B). (Ver Fig. 15)

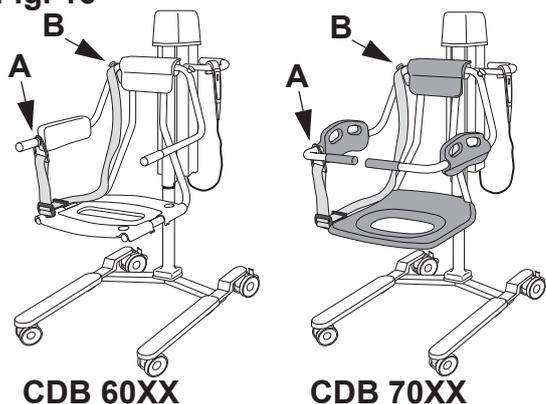
#### Retirar o cinto de segurança do paciente

Solte o cinto de segurança e retire uma das extremidades da pega de transferência (A) ou do botão (B). (Ver Fig. 16)

#### Quando o cinto de segurança não está a ser utilizado

Prenda o cinto de segurança à pega de transferência (A) e ao botão (B) quando a cadeira para elevação e higiene *Calypso* não estiver a ser utilizada. (Ver Fig. 16)

Fig. 16

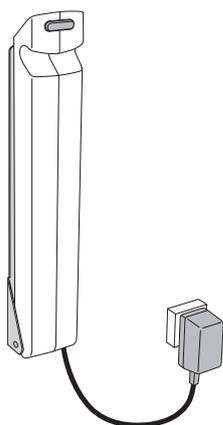


CDB 60XX

CDB 70XX

# Descrição dos acessórios

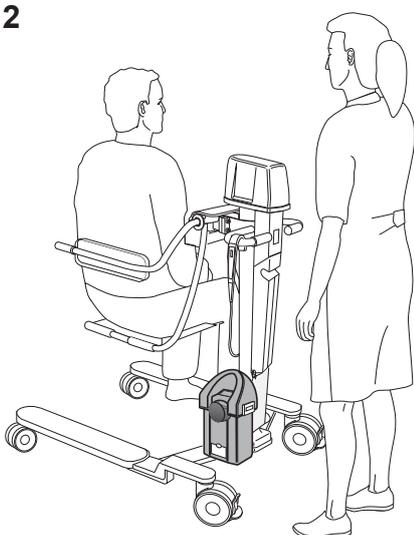
Fig. 1



## Carregador da bateria

Consulte as *Instruções de Utilização do carregador da bateria*.  
(Ver Fig. 1)

Fig. 2

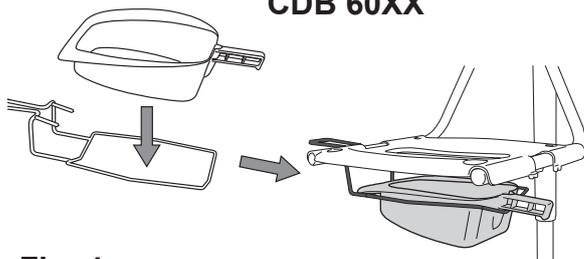


## Balança (Opcional)

Consulte as *Instruções de Utilização da balança*. (Ver Fig. 2)

Fig. 3

CDB 60XX



## Arrastadeira e suporte da arrastadeira (Opcional)

Por baixo do assento pode ser montado um suporte de arrastadeira.

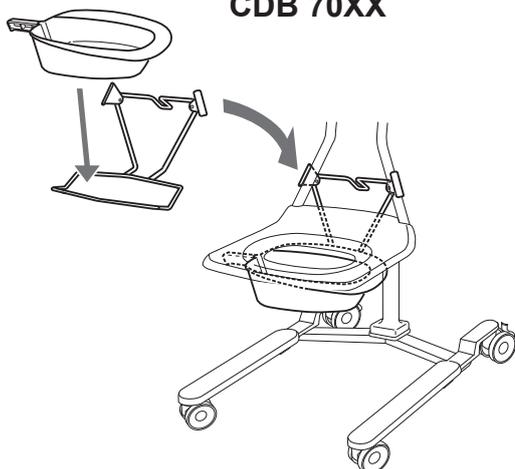
Montagem. (Ver Fig. 3-4)

### AVISO!

Para evitar entalamento e aperto de órgãos genitais, assegure-se de que há espaço suficiente durante o movimento sobre a borda da banheira, sanita, arrastadeira ou outro mobiliário.

Fig. 4

CDB 70XX



# Transferir o paciente

Fig. 1

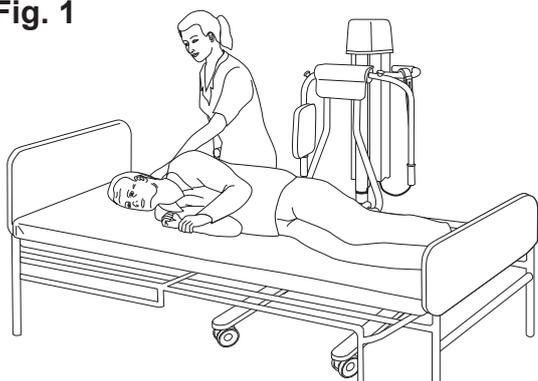


Fig. 2

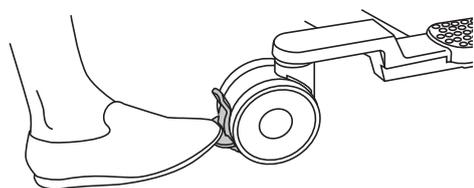


Fig. 3

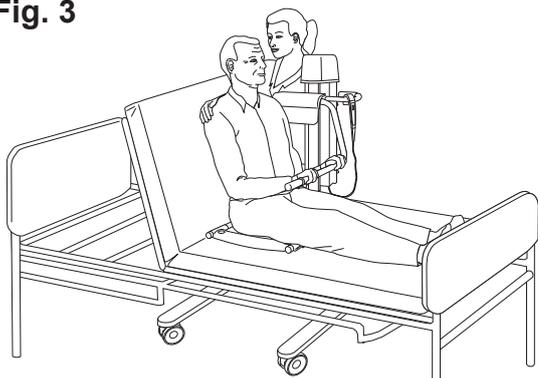
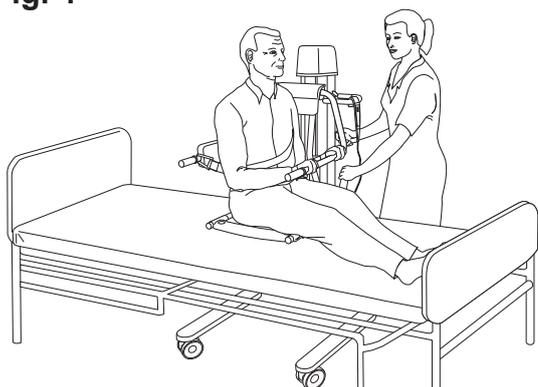


Fig. 4



## Da cama (19 passos)

- 1 Acione os travões das rodas da cama, caso seja aplicável.
- 2 Dobre a grade da cama para baixo e vire o paciente sobre o lado, de costas para a cadeira para elevação e higiene *Calypso*. (Ver Fig. 1)
- 3 Dobre o apoio das mãos e o apoio das costas para cima. Posicione o assento por cima da cama o mais próximo possível do paciente, de modo a que, quando for elevado, o paciente fique sentado na parte de trás do assento.
- 4 Desça o assento para que fique comprimido contra a cama. (Ver Fig. 1)
- 5 Acione os travões de todas as rodas. (Ver Fig. 2)
- 6 Vire o paciente de costas e certifique-se de que fica deitado na posição correta no assento.
- 7 Ajude o paciente a sentar-se direito, manualmente ou elevando a cabeceira da cama. (Ver Fig. 3)
- 8 Dobre o apoio das mãos para baixo à frente do paciente. O paciente deve manter as mãos no apoio das mãos. (Ver Fig. 3)
- 9 Incline o paciente para a frente e dobre o apoio das costas para baixo atrás do paciente. (Ver Fig. 4)

## 10 AVISO!

**Para evitar quedas, certifique-se de que o paciente se encontra na posição correta e tem o cinto de segurança devidamente colocado e apertado.**

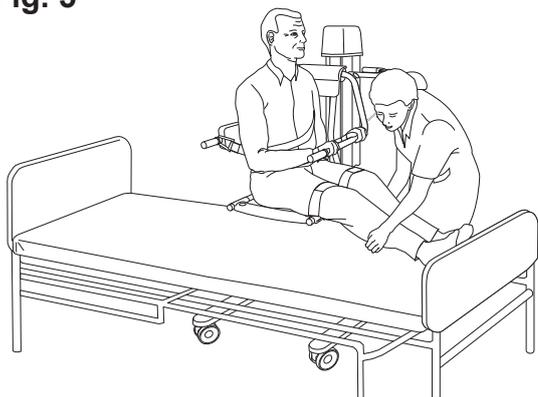
Certifique-se de que o paciente se encontra em posição direita no centro do assento, com

- As nádegas encostadas à parte de trás do assento,
- As costas encostadas ao apoio para as costas e
- As mãos sobre o apoio para as mãos.

- 11 Aperte o cinto de segurança sobre o peito do paciente. (Ver Fig. 4)

*Continue com os passos na página seguinte.*

**Fig. 5**



- 12 Suba o assento da cadeira para elevação e higiene *Calypso* o suficiente para afastar da cama.
- 13 Desative os travões das rodas.
- 14 Afaste a cadeira para elevação e higiene *Calypso* da cama enquanto ajuda o paciente a baixar as pernas. **(Ver Fig. 5)**
- 15 Certifique-se de que a cadeira para elevação e higiene *Calypso* se encontra completamente afastada da cama e de outros dispositivos.

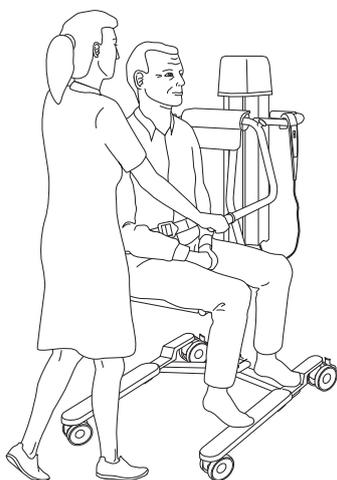
**AVISO!**

**Para evitar que partes do corpo do paciente fiquem presas, assegure-se de que mantém os cabelos, braços e pés do paciente junto ao corpo e utilize os suportes indicados para agarrar durante os movimentos.**

**AVISO!**

**Para evitar lesões, assegure-se de que o paciente nunca é deixado sozinho.**

**Fig. 6**



- 16 Desça a cadeira para elevação e higiene *Calypso* até uma altura que permita ao paciente colocar os pés no apoio de pés.
- 17 O paciente deve manter as mãos no apoio das mãos.
- 18 Utilize sempre as pegas de transferência durante a transferência. **(Ver Fig. 6)**
- 19 Após transferir o paciente, certifique-se sempre de que o mesmo está sentado numa posição correta.

## Para a cama (20 passos)

### AVISO!

Para evitar a queda durante a transferência, certifique-se sempre de que os travões estão acionados em todo o equipamento utilizado.

Fig. 1

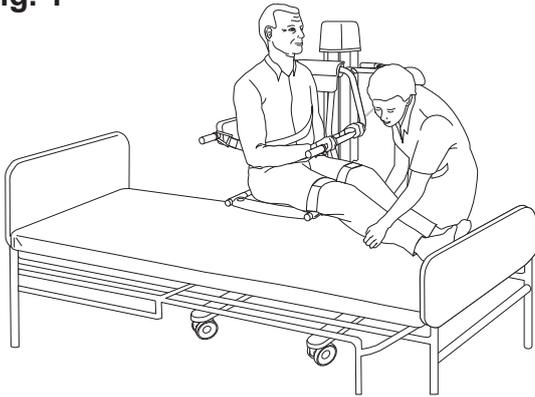


Fig. 2

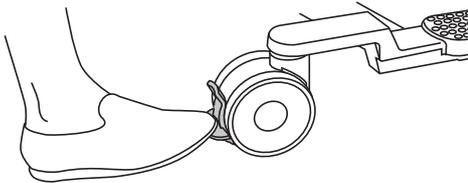
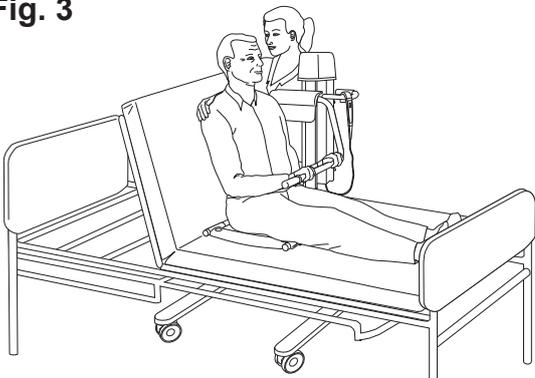


Fig. 3



- 1 Acione os travões das rodas da cama, caso seja aplicável.
- 2 Dobre a guarda da cama para baixo.
- 3 Caso a cadeira para elevação e higiene *Calypso* venha do banho: coloque uma toalha sobre a cama para evitar que esta fique molhada.
- 4 Ajuste a altura da cadeira para elevação e higiene *Calypso* de modo a que o assento e os genitais do paciente fiquem a uma distância segura da cama.
- 5 Desloque a cadeira para elevação e higiene *Calypso* por cima da cama enquanto ajuda o paciente a levantar as pernas para cima da cama. (Ver Fig. 1)
- 6 Acione os travões de todas as rodas. (Ver Fig. 2)

### 7 AVISO!

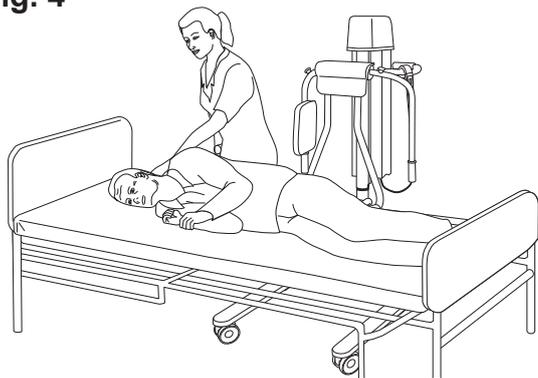
Para evitar entalamento e aperto de órgãos genitais, assegure-se de que há espaço suficiente durante o movimento sobre a borda da banheira, sanita, arrastadeira ou outro mobiliário.

Desça a cadeira para elevação e higiene *Calypso* de modo a que o assento fique bem comprimido contra a cama. Certifique-se de que nenhuma parte do corpo fica entalada entre o assento e a cama.

- 8 Se necessário, eleve a cabeceira da cama para apoiar as costas do paciente. (Ver Fig. 3)
- 9 Retire o cinto de segurança do paciente.
- 10 Incline o paciente para a frente e coloque as mãos do paciente sobre o apoio para as mãos.
- 11 Dobre o apoio das costas para cima.
- 12 Ajude o paciente a encostar-se para trás, na cama.
- 13 Dobre o apoio das mãos para cima.

*Continue com os passos na página seguinte.*

**Fig. 4**



- 14 Se a cabeceira da cama foi elevada, volte a baixá-la.
- 15 Deite o paciente de costas na cama. Vire o paciente de modo a que este fique deitado de lado, de costas para a cadeira para elevação e higiene *Calypso*. **(Ver Fig. 4)**
- 16 Suba o assento da cadeira para elevação e higiene *Calypso* para a separar da cama.
- 17 Desative os travões das rodas.
- 18 Afaste a cadeira para elevação e higiene *Calypso* da cama.
- 19 Vire o paciente para que fique deitado de costas.
- 20 Dobre a guarda da cama para cima.

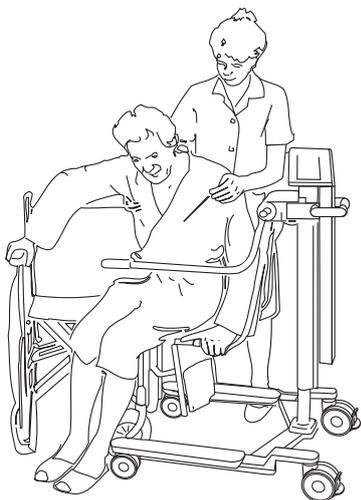
## Da cadeira de rodas

### (9 passos)

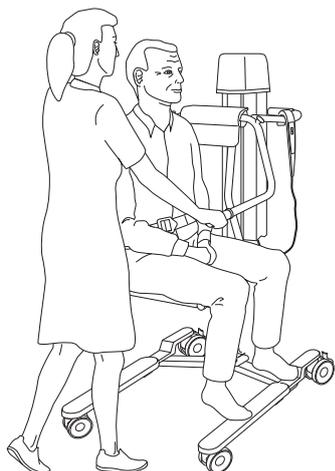
Para que o paciente consiga deslocar-se de uma cadeira de rodas **(Ver Fig. 1)**, deve ter força suficiente para se deslocar de lado e/ou conseguir levantar-se.

- 1 Acione os travões de todas as rodas da cadeira de rodas.
- 2 Retire o apoio para os braços da cadeira de rodas e dobre o apoio de pés para cima.
- 3 Coloque a cadeira para elevação e higiene *Calypso* mesmo ao lado da cadeira de rodas.
- 4 Ajuste a cadeira para elevação e higiene *Calypso* de modo a que o assento desta fique ao mesmo nível ou ligeiramente mais alto do que o assento da cadeira de rodas. Caso o design da cadeira de rodas assim o permita, o assento da cadeira para elevação e higiene *Calypso* pode sobrepor-se ligeiramente ao assento da cadeira de rodas.
- 5 Acione os travões de todas as rodas da cadeira para elevação e higiene *Calypso*.
- 6 Diga ao paciente para se colocar na cadeira para elevação e higiene *Calypso* e ajude-o se for necessário. **(Ver Fig. 1)**
- 7 Aperte o cinto de segurança de acordo com a secção *Apoio das mãos e apoio das costas na página 9*.
- 8 Certifique-se de que o paciente tem os pés nos apoios de pés e as mãos no apoio das mãos.
- 9 Durante a transferência com a cadeira para elevação e higiene *Calypso*, segure sempre as pegadas de transferência. Certifique-se de que o paciente tem os pés nos apoios de pés e as mãos no apoio das mãos. **(Ver Fig. 2)**

**Fig. 1**



**Fig. 2**



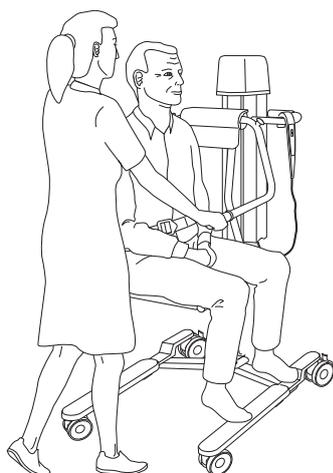
## Para a cadeira de rodas (12 passos)

Para que o paciente consiga deslocar-se de uma cadeira de rodas deve ter força suficiente para se deslocar de lado e/ou conseguir levantar-se.

### AVISO!

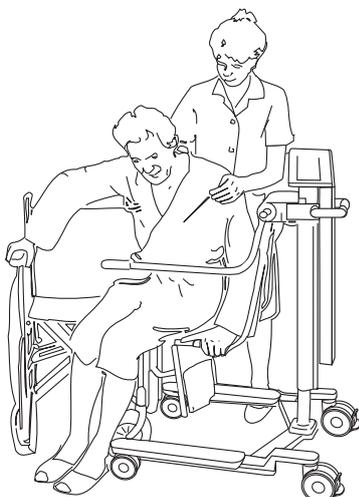
**Para evitar a queda durante a transferência, certifique-se sempre de que os travões estão acionados em todo o equipamento utilizado.**

Fig. 1



- 1 Durante a transferência com a cadeira para elevação e higiene *Calypso*, segure sempre as pegas de transferência.
- 2 Certifique-se de que o paciente tem os pés nos apoios de pés e as mãos no apoio das mãos. **(Ver Fig. 1)**
- 3 Acione os travões de todas as rodas da cadeira de rodas.
- 4 Retire o apoio para os braços da cadeira de rodas e dobre o apoio de pés para cima.
- 5 Coloque a cadeira para elevação e higiene *Calypso* mesmo ao lado da cadeira de rodas.
- 6 Ajuste a cadeira para elevação e higiene *Calypso* de modo a que o assento desta fique ao mesmo nível ou ligeiramente mais alto do que o assento da cadeira de rodas. Caso o design da cadeira de rodas assim o permita: o assento da cadeira para elevação e higiene *Calypso* pode sobrepor-se ligeiramente ao assento da cadeira de rodas.
- 7 Acione os travões de todas as rodas da cadeira para elevação e higiene *Calypso*.
- 8 Retire o cinto de segurança de acordo com a secção *Apoio das mãos e apoio das costas na página 9*.
- 9 Certifique-se de que o paciente tem os pés nos apoios de pés e as mãos no apoio das mãos.
- 10 Diga ao paciente para se deslocar para a cadeira de rodas e ajude-o se for necessário. **(Ver Fig. 2)**
- 11 Volte a montar o apoio para os braços da cadeira de rodas e dobre os apoios de pés da mesma para baixo.
- 12 Certifique-se de que o paciente está sentado de forma confortável e segura.

Fig. 2



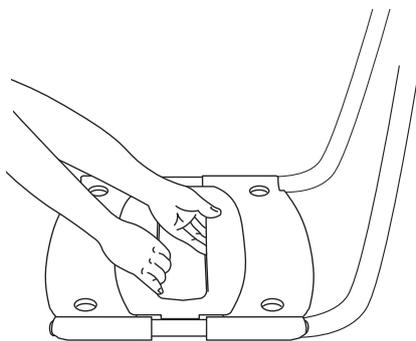
## Para a sanita

### (3 passos)

A cadeira para elevação e higiene *Calypso* pode ser usada sempre, quer a sanita esteja apoiada no piso ou montada na parede.

- 1 *Apenas modelo CDB6000*: Retire a almofada do assento e, em seguida, a inserção para o assento antes de transferir o paciente para a cadeira para elevação e higiene *Calypso*.  
**(Ver Fig. 1)**
- 2 Coloque a cadeira para elevação e higiene *Calypso* mesmo por cima do assento da sanita. Desça o assento da cadeira para elevação e higiene *Calypso* e acione os travões.
- 3 Um acessório útil é a arrastadeira com suporte, no caso de transferência de pacientes incontinentes.

Fig. 1



# Dar banho ao paciente

## Dar banho ao paciente (9 passos)

Primeiro, leia atentamente as instruções em separado do seu equipamento de banho.

### AVISO!

Para evitar que o equipamento se incline, não levante nem baixe outro equipamento que esteja próximo e esteja atento a objetos parados quando estiver a baixar o equipamento.

### AVISO!

Para evitar que partes do corpo do paciente fiquem presas, assegure-se de que mantém os cabelos, braços e pés do paciente junto ao corpo e utilize os suportes indicados para agarrar durante os movimentos.

### AVISO!

Para evitar quedas, certifique-se de que o paciente se encontra na posição correta e tem o cinto de segurança devidamente colocado e apertado.

### AVISO!

Para evitar lesões, assegure-se de que o paciente nunca é deixado sozinho.

1 Dispa o paciente.

2 **AVISO!**

Para evitar que partes do corpo do paciente fiquem presas, assegure-se de que mantém os cabelos, braços e pés do paciente junto ao corpo e utilize os suportes indicados para agarrar durante os movimentos.

Coloque a cadeira para elevação e higiene *Calypso* num ângulo reto perto dos pés da banheira. Eleve a cadeira para elevação e higiene *Calypso* de modo a passar por cima da borda da banheira e coloque o paciente por cima da banheira. Ajude o paciente a passar os pés sobre a borda. (Ver Fig. 1)

3 Acione os travões de todas as rodas.

4 Se a altura da banheira puder ser regulada, eleve-a até uma altura confortável. (Ver Fig. 2)

*Continue com os passos na página seguinte.*

Fig. 1

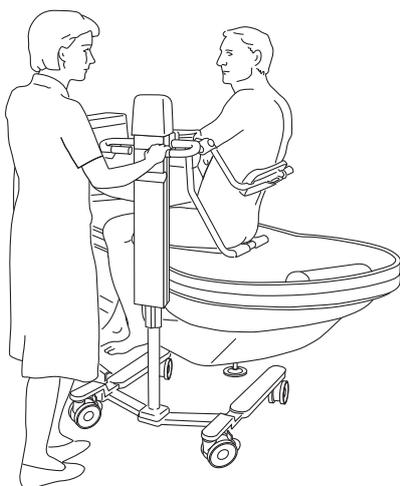


Fig. 2



**Fig. 3**



5 **AVISO!**

**Para evitar que as pernas ou os pés do paciente ou do prestador de cuidados fiquem entalados, assegure-se de que se encontram afastados de quaisquer obstáculos.**

Desça o assento da cadeira para elevação e higiene *Calypso* para que este assente no fundo da banheira. **(Ver Fig. 3)**

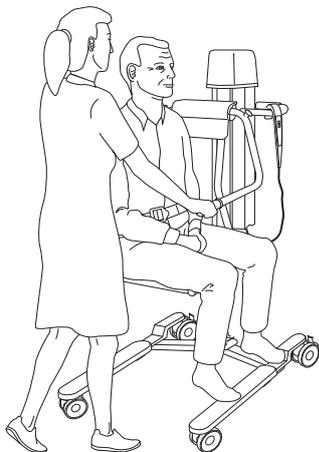
- 6 Retire o cinto de segurança sobre o peito.
- 7 Puxe o apoio das mãos para a frente/para cima e deite o paciente com o apoio das costas ligeiramente para trás.
- 8 Dê banho ao paciente.

**Fig. 4**



- 9 Após o banho, escoe a água do banho e dobre o apoio das mãos para a frente/para baixo e sente o paciente. Dobre o apoio das costas para a frente/para baixo e aperte o cinto de segurança sobre o peito. Desça a banheira, de forma a que a cadeira para elevação e higiene *Calypso* fique acima da água e lave o paciente com o chuveiro. **(Ver Fig. 4)**

**Fig. 5**



- 10 Depois de o secar, cubra ou vista o paciente para o manter quente. Destrave as rodas e leve o paciente para o quarto. **(Ver Fig. 5)**

# Lavar o paciente

## Lavar o paciente

(12 passos)

Primeiro, leia as instruções em separado da cabine de duche Prelude.

### AVISO!

Para evitar quedas, certifique-se de que o paciente se encontra na posição correta e tem o cinto de segurança devidamente colocado e apertado.

### AVISO!

Para evitar lesões, assegure-se de que o paciente nunca é deixado sozinho.

### AVISO!

Para evitar que partes do corpo do paciente fiquem presas, assegure-se de que mantém os cabelos, braços e pés do paciente junto ao corpo e utilize os suportes indicados para agarrar durante os movimentos.

### AVISO!

Para evitar que o equipamento se incline, não levante nem baixe outro equipamento que esteja próximo e esteja atento a objetos parados quando estiver a baixar o equipamento.

- 1 Remova a proteção anti-salpicos da cabine.
- 2 Posicione a cadeira para elevação e higiene *Calypso* à frente da cabine, com as costas do paciente viradas para a frente da cabine.

- 3 **AVISO!**  
Para evitar entalamento e aperto de órgãos genitais, assegure-se de que há espaço suficiente durante o movimento sobre a borda da banheira, sanita, arrastadeira ou outro mobiliário.

Eleve a cadeira para elevação e higiene *Calypso* e empurre-a cuidadosamente o máximo possível para dentro da cabine do duche. (Ver Fig. 1)

- 4 Acione os travões de todas as rodas e desça o paciente até uma altura de trabalho confortável e, em seguida, dobre o apoio das mãos para trás. (Ver Fig. 2)

Fig. 1

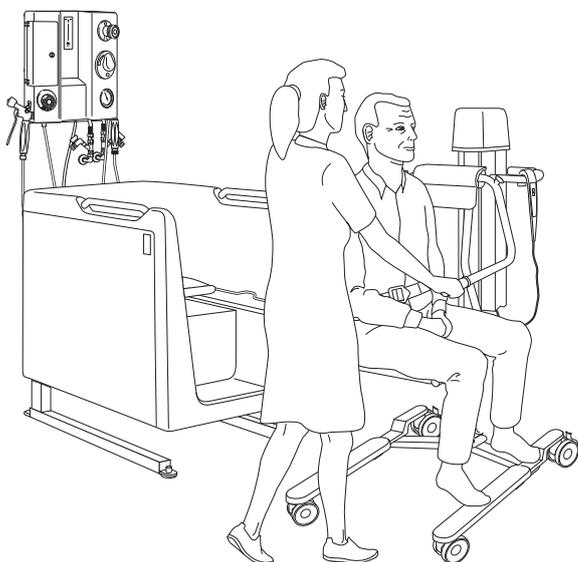
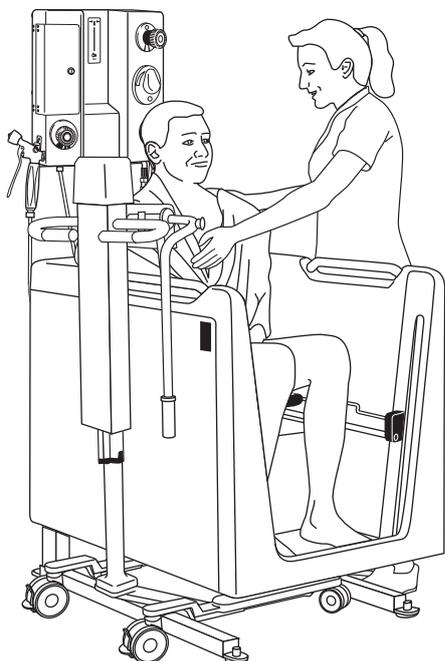
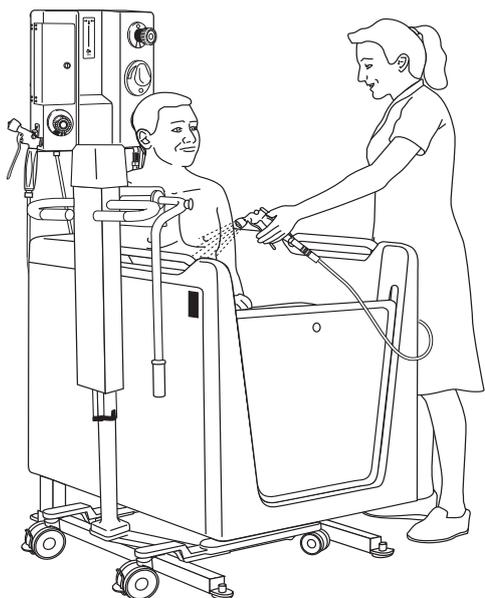


Fig. 2



Continue com os passos na página seguinte.

**Fig. 3**



- 5 Solte o cinto de segurança, dispa o paciente e, em seguida, aperte novamente o cinto de segurança.
- 6 Coloque a proteção anti-salpicos. (Ver Fig. 3)

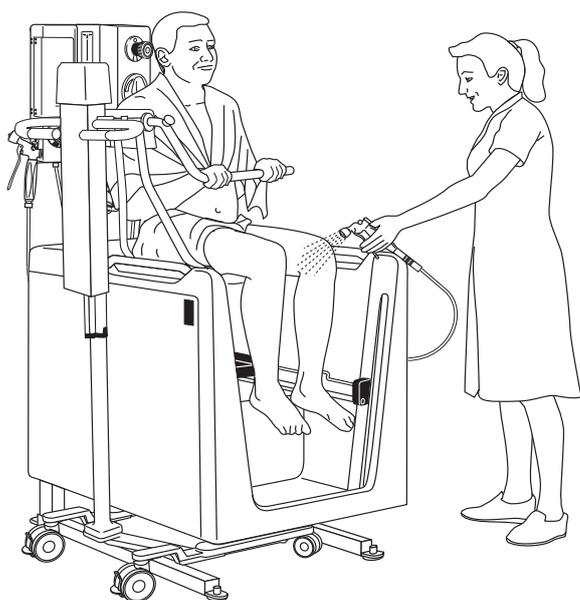
7 **AVISO!**

**Para evitar queimaduras, verifique sempre a temperatura da água com a mão antes de direcionar a água para o paciente. Não utilize luvas, já que estas podem impedir a passagem do calor e, assim, conduzir a enganos em relação à temperatura da água. Direcione o fluxo de água para longe do paciente.**

Ajuste os controles e, em seguida, molhe com o chuveiro e ensaboe o paciente a partir da cabeça para baixo.

- 8 Ajuste a altura da cadeira para facilitar o acesso durante o duche.
- 9 Coloque uma toalha à volta dos ombros do paciente quando tiver terminado de lavar e enxaguar a parte superior do corpo.
- 10 Retire a proteção anti-salpicos para facilitar o acesso às pernas e aos pés. (Ver Fig. 4)
- 11 Dobre o apoio das mãos e o apoio das costas para a frente/para baixo. Aperte o cinto de segurança sobre o peito.
- 12 Após secar, destrave as rodas e leve o paciente para o quarto.

**Fig. 4**



# Instruções de Limpeza e Desinfecção

---

## Utilize apenas desinfetantes da marca Arjo

Em caso de dúvidas relativamente à desinfecção do equipamento, ou se pretender encomendar desinfetantes, contacte o Apoio ao Cliente da Arjo.

Procedimentos a efetuar depois de cada utilização e no final de cada dia:

### AVISO!



Para evitar danificar os olhos e a pele, utilize sempre óculos de proteção e luvas. Se ocorrer contacto, enxague com água abundante. Se os olhos ou a pele ficarem irritados, consulte um médico. Leia sempre as Instruções de Utilização e a Ficha de Dados de Segurança (MSDS) do desinfetante.

### AVISO!

Para evitar contaminação cruzada, respeite sempre as instruções de desinfecção contidas nestas Instruções de Utilização.

### AVISO!

Para evitar irritações nos olhos ou na pele, nunca desinfete na presença de um paciente.

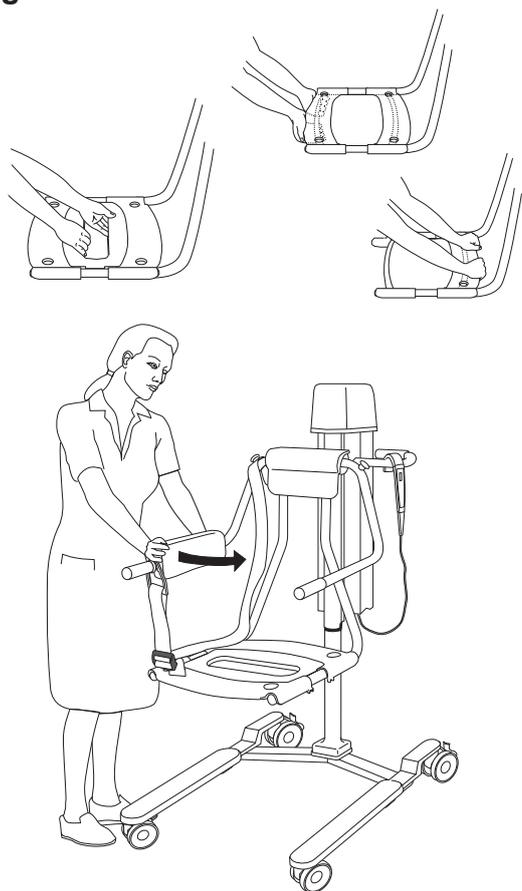
### AVISO!

Para evitar danos ao material e lesões, limpe e desinfete de acordo com estas Instruções de Utilização. Não são permitidos outros produtos químicos. Nunca limpe com cloro. O cloro irá provocar a deterioração da superfície do material.

## Acessórios para desinfetar a cadeira para elevação e higiene Calypso

- Luvas de proteção
- Óculos de proteção
- Garrafa aspersora (se não estiver disponível um sistema de desinfecção integrado)
- Pano
- Desinfetante
- Toalha

Fig. 1



## Siga sempre estes 17 passos para a limpeza e desinfecção

### Remover resíduos visíveis (passos 1-3 de 17)

- 1 Retire a inserção para o assento, as duas peças do assento (apenas modelo CDB6000), o apoio das costas e o cinto de segurança (se se aplicar) e coloque-os no fundo da banheira. **(Ver Fig. 1)**
- 2 Coloque a cadeira para elevação e higiene *Calypso* por cima da banheira e desça-a.
- 3 Limpe:
  - A parte superior da cadeira para elevação e higiene *Calypso* (comece de cima para baixo)
  - Todas as peças removidas

Elimine os resíduos visíveis com um pano embebido em água. Também pode lavar com a água do chuveiro e uma escova e/ou limpar com um pano.

### Limpeza (passos 4-11 de 17)

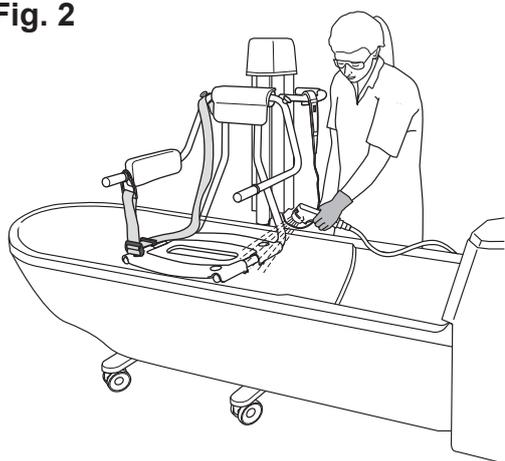
- 4 Coloque as luvas e os óculos de proteção.
- 5 A maior parte das banheiras da Arjo estão equipadas com um manípulo aspersor para desinfecção. Leia as instruções do sistema de banho referentes à utilização do desinfetante. Verifique o nível do desinfetante.
- 6 Se não tiver o equipamento de limpeza integrado, pode usar uma garrafa aspersora com desinfetante misturado de acordo com as instruções impressas na garrafa de desinfetante.
- 7 Pulverize desinfetante sobre **(See Fig. 2)**:

- A parte superior da cadeira para elevação e higiene *Calypso*
- Todas as peças removidas

Utilize uma escova embebida em desinfetante e esfregue bem, especialmente nas pegas, no comando manual e na parte inferior da cadeira para elevação e higiene *Calypso*.

- 8 Lave com água do chuveiro (ca. 25 °C (77 °F)) ou pulverize bastante água e limpe com um pano limpo para remover todo o desinfetante.
- 9 Embeba um pano em desinfetante e limpe todas as outras áreas da cadeira para elevação e higiene *Calypso*, como o chassis.

Fig. 2



*Continue com os passos na página seguinte.*

- 10 Molhe um novo pano com água e remova todos os vestígios de desinfetante de todas as outras áreas da cadeira para elevação e higiene *Calypso*. Ao remover o desinfetante, é necessário passar o pano ocasionalmente por água corrente.
- 11 Se não for possível remover todo o desinfetante, pulverize água sobre a parte afetada e limpe-a com toalhas descartáveis. Repita o processo até remover todo o desinfetante.

### **Desinfecção (passos 12-17 de 17)**

12 Pulverize desinfetante sobre:

- A parte superior da cadeira para elevação e higiene *Calypso*
- Todas as peças removidas

13 Embeba um pano em desinfetante e limpe todas as outras áreas da cadeira para elevação e higiene *Calypso*, como o chassis.

14 Deixe o desinfetante atuar durante o tempo indicado nas instruções do rótulo da garrafa de desinfetante.

15 Lave com um spray de água ou o chuveiro (ca. 25 °C (77 °F)) e seque com um pano limpo para remover todos os vestígios de desinfetante em:

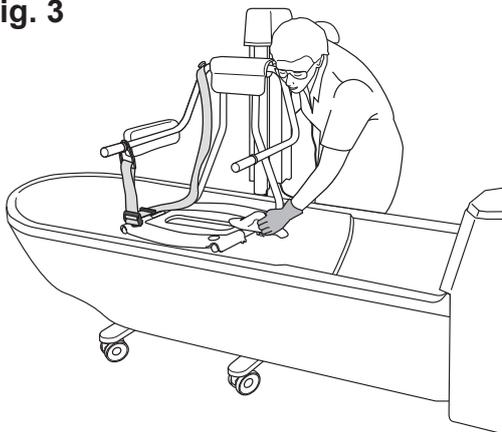
- A parte superior da cadeira para elevação e higiene *Calypso*
- Todas as peças removidas
- Todas as outras áreas da cadeira para elevação e higiene *Calypso*, como o chassis

O pano deve ser passado ocasionalmente por água corrente durante a remoção do desinfetante. **(Ver Fig. 3)**

16 Se não for possível remover todo o desinfetante, pulverize água sobre a parte afetada e limpe-a com toalhas descartáveis. Repita o processo até remover todo o desinfetante.

17 Deixe secar todas as peças.

**Fig. 3**



# Instruções da Bateria

---

## **AVISO!**

**Para prevenir lesões, NÃO esmague, fure, abra, desmonte ou interfira de alguma forma mecânica na bateria.**

- **Se a caixa da bateria estalar e o eletrólito entrar em contacto com a pele ou a roupa, lave imediatamente com água abundante.**
- **Se o eletrólito entrar em contacto com os olhos, lave com água abundante e procure imediatamente assistência médica.**

**A inalação dos gases da bateria pode causar perturbações respiratórias. Ventile bem com ar fresco e procure obter assistência médica.**

- Tenha cuidado para não deixar cair a bateria.
- Entre em contacto com as autoridades locais para obter instruções quando quiser eliminar baterias.
- Verifique a etiqueta na bateria.

## **Aviso de carga fraca**

- Se a bateria precisar de ser carregada, ouve-se um aviso sonoro quando o elevador é ativado. Se tal acontecer, existe ainda bateria suficiente para completar a tarefa imediata.

## **Armazenamento da bateria**

- A bateria é fornecida carregada. Contudo, recomendamos que recarregue a bateria após a receção para compensar a descarga progressiva natural.
- Quando não está em uso, a bateria descarrega-se progressiva e lentamente.
- Durante o armazenamento ou transporte, uma bateria deve estar a uma temperatura entre  $-0\text{ }^{\circ}\text{C}$  e  $+30\text{ }^{\circ}\text{C}$  ( $32\text{ }^{\circ}\text{F}$  e  $86\text{ }^{\circ}\text{F}$ ). As temperaturas mais frias prolongam a sua vida útil.
- Para o máximo desempenho da bateria, não a armazene a uma temperatura superior a  $50\text{ }^{\circ}\text{C}$  ( $122\text{ }^{\circ}\text{F}$ ).

## **Instalação do Carregador**

Ver *NDA-X200 Instruções de Utilização do Carregador da bateria*.

## **Como trocar a bateria**

Ver *NDA-X200 Instruções de Utilização do Carregador da bateria*.

# Resolução de problemas

PROBLEMA	AÇÃO
A cadeira para elevação e higiene <i>Calypso</i> continua a subir ou descer depois de libertar o botão do comando manual.	Acione o botão vermelho de paragem de emergência e retire a bateria - retire o paciente da cadeira para elevação e higiene <i>Calypso</i> e contacte o pessoal qualificado.
A cadeira para elevação e higiene <i>Calypso</i> não sobe ou desce quando se prime o botão do comando manual.	<b>AVISO!</b> <b>Não deixe o paciente sozinho enquanto realiza este procedimento!</b>  <ol style="list-style-type: none"><li>1 Certifique-se de que a bateria está totalmente encaixada no compartimento da bateria.</li><li>2 Certifique-se de que a ficha de ligação do comando manual está adequadamente encaixada na tomada.</li><li>3 Certifique-se de que a bateria está carregada.</li><li>4 Utilize a descida de emergência para descer o paciente. Retire o paciente da cadeira para elevação e higiene <i>Calypso</i> e contacte o pessoal qualificado.</li></ol>
É difícil manobrar a cadeira para elevação e higiene <i>Calypso</i> durante a transferência.	<ol style="list-style-type: none"><li>1 Certifique-se de que todos os travões estão libertados.</li><li>2 Certifique-se de que todas as rodas rodam e giram livremente. Se isto não acontecer, retire o paciente da cadeira para elevação e higiene <i>Calypso</i> e contacte o pessoal qualificado.</li></ol>
A cadeira para elevação e higiene <i>Calypso</i> emite sons estranhos durante a elevação ou a transferência.	Retire o paciente da cadeira para elevação e higiene <i>Calypso</i> e contacte o pessoal qualificado.
A cadeira para elevação ou higiene <i>Calypso</i> emite um sinal sonoro breve a cada minuto quando não está a ser utilizada.	Contacte o pessoal qualificado.
Só é possível descer a cadeira para elevação e higiene <i>Calypso</i> .	O elevador deste equipamento está equipado com uma porca de segurança. Se a porca de segurança for ativada, apenas será possível baixar o equipamento até à posição de segurança. Nesta situação, pare de utilizar o equipamento e contacte o pessoal habilitado para a reparação do equipamento.

# Cuidados e manutenção preventiva

A cadeira para elevação e higiene *Calypso* está sujeita a desgaste e avarias. As seguintes ações devem ser executadas nos momentos indicados para assegurar que o equipamento permanece dentro da especificação de produção original.

## AVISO!

Para evitar avarias que conduzam a lesões, assegure-se de que são realizadas inspeções regulares e que o programa de manutenção recomendado é respeitado. Em alguns casos, devido ao uso intensivo do produto e à exposição a um ambiente agressivo, as inspeções devem ser mais frequentes. Os regulamentos e especificações locais podem ser mais exigentes que o programa de manutenção recomendado.

## NOTA

Não é possível executar tarefas de manutenção e assistência durante a utilização com o paciente

## PROGRAMA DE MANUTENÇÃO PREVENTIVA cadeira para elevação e higiene Calypso

OBRIGAÇÕES DO PRESTADOR DE CUIDADOS Ação/Verificação	Todos os DIAS	Todas as SEMANAS	A cada dois ANOS
Desinfecção	X		
Verificar visualmente todas as partes expostas		X	
Inspeccionar visualmente as conexões mecânicas		X	
Inspeccione visualmente o cinto de segurança		X	
Inspeccionar o comando manual e o cabo		X	
Inspeccionar/limpar as rodas		X	
Verificar o funcionamento do travão e respetivos calços		X	
Inspeccionar a almofada do assento (Não para a versão PUR)		X	
Inspeccionar visualmente o carregador de bateria e a bateria		X	
Executar um teste de funcionamento		X	
Substituir o cinto de segurança			X

## AVISO!

Para evitar lesões no paciente e no prestador de cuidados, nunca modifique o equipamento nem utilize peças incompatíveis.

## Obrigações do Prestador de Cuidados

As atividades do prestador de cuidados devem ser realizadas apenas por pessoal com conhecimento suficiente da cadeira para elevação e higiene *Calypso* e de acordo com estas *Instruções de Utilização*.

### Todos os dias

- **Desinfetar:**

A cadeira para elevação e higiene *Calypso* tem de ser desinfetada imediatamente após cada utilização. Os desinfetantes e champôs da Arjo devem ser utilizados nas **concentrações recomendadas no rótulo da garrafa do desinfetante**. Consulte a secção *Instruções de Limpeza e Desinfecção* na página 24.

### Todas as semanas

- **Inspecionar visualmente todas as partes expostas:** Verificar se existem danos na cadeira para elevação e higiene *Calypso*. Verificar se não existem arestas ou outras partes afiadas que entrem em contacto com os pacientes.
- **Inspecione visualmente os suportes mecânicos:** Verificar os suportes mecânicos, colocando um pé sobre o chassis e empurrando o assento para cima com ambas as mãos. Não são permitidas folgas. Verificar se o sistema hidráulico está a funcionar suavemente (a subir e a descer). Verificar se todos os parafusos estão apertados. **(Ver Fig. 1)**
- **Inspecionar visualmente o cinto de segurança:** Verifique o cinto ao longo de todo o comprimento para detetar desgaste, cortes, fendas, rasgões, que o tecido interno não está à vista e que não existem danos visíveis. Se o cinto de segurança estiver danificado, substitua-o. **(Ver Fig. 2)**
- **Inspecionar visualmente todas as partes expostas:** Especialmente as zonas em que há contacto direto com o paciente ou prestador de cuidados. Certifique-se de que não existem fendas, bordas afiadas ou áreas que possam ter-se tornado não higiénicas e que possam provocar ferimentos no paciente. Substitua as peças danificadas.

Fig. 1

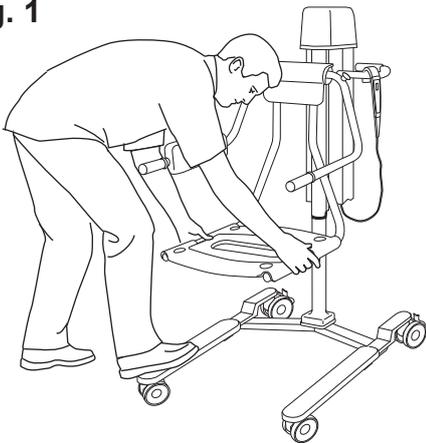
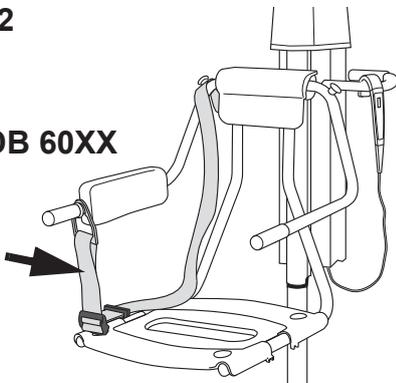
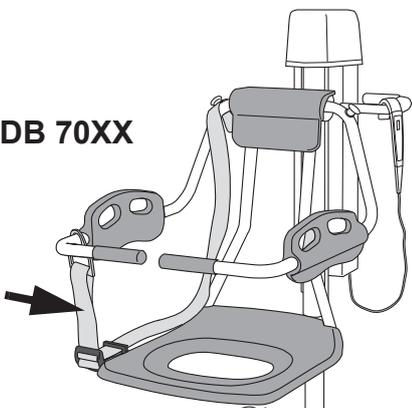


Fig. 2

CDB 60XX

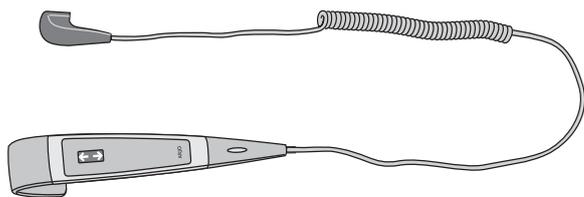


CDB 70XX



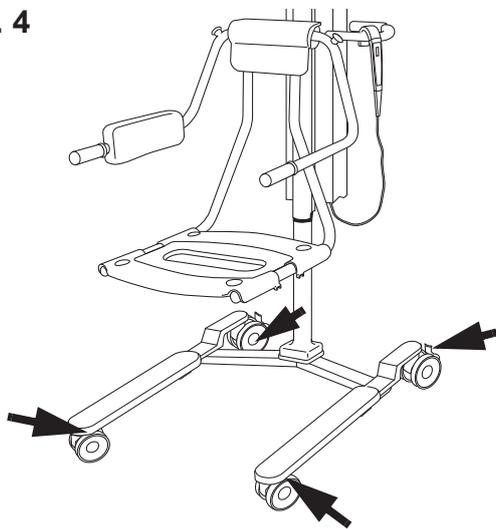
*Continue com os passos na página seguinte.*

**Fig. 3**



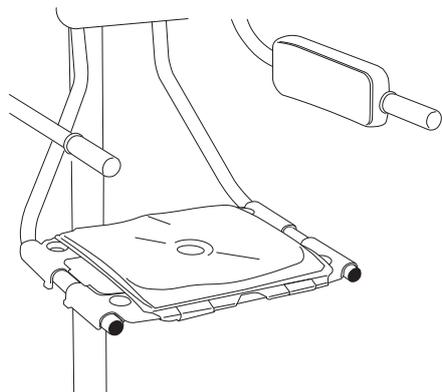
- **Verifique o comando manual e o cabo:**  
Verifique visualmente o estado do comando manual e do respectivo cabo. Se apresentar cortes ou danos, substitua-o. Versão elétrica. (Ver Fig. 3)

**Fig. 4**



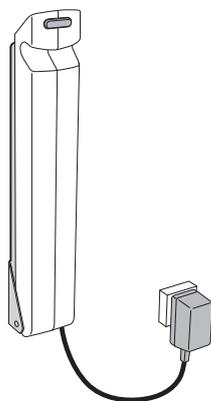
- **Verificar e limpar as rodas:**  
Certificar-se de que as rodas estão bem seguras e rodam e giram livremente. Limpe com água. (o funcionamento pode ser prejudicado por sabão, cabelos, pó e produtos químicos da limpeza do chão). (Ver Fig. 4)
- **Verificar o funcionamento dos travões e respectivos calços:**  
Efetue a verificação acionando os travões e tentando mover a cadeira para elevação e higiene *Calypso*. Certifique-se de que a cadeira para elevação e higiene *Calypso* não se move depois de acionar os travões. (Ver Fig. 4)

**Fig. 5**



- **Verificar a almofada:**  
Certificar-se de que a almofada não tem fendas ou rasgões que permitam a entrada de água no enchimento. No caso de haver danos deste tipo, substituir as peças danificadas CDB6000. (Ver Fig. 5)

**Fig. 6**



- **Inspecionar visualmente a bateria e o carregador da bateria:**  
Verificar também o estado do cabo. Remova-os e substitua-os imediatamente em caso de danos. Versão elétrica. (Ver Fig. 6)
- **Execute o teste de funcionamento:**  
Testar o movimento de subida/descida pressionando subir/descer.  
Verificar a função de Subida/Descida de emergência.

### **Anualmente**

A cadeira para elevação e higiene *Calypso* deve ser sujeita à manutenção indicada na tabela *PESSOAL QUALIFICADO Ação/Verificação na página 32*.

## AVISO!

Para evitar lesões e/ou a utilização pouco segura do produto, as atividades de manutenção devem ser executadas com a frequência correta e por pessoal qualificado usando as ferramentas, peças e conhecimentos corretos do procedimento. O pessoal qualificado deve possuir formação documentada sobre a manutenção deste dispositivo.

<b>PESSOAL QUALIFICADO Ação/Verificação</b>	<b>Todos os ANOS</b>
Lubrificar o perfil interior	X
Verificar a função de paragem de segurança	X
Efetuar um teste de carga de funcionamento de segurança, (requisitos locais)	X
Inspecionar todas as peças importantes relativamente a corrosão/danos	X
Realizar um teste funcional completo	X
Verificar as conexões mecânicas	X
Verificar o nível do óleo (Hidráulico)	X
Verificar se as últimas atualizações foram implementadas	X
Verificar a calibragem da balança (se instalada e não verificada)	X
Verificar a bateria e o carregador de bateria	X
Inspecionar as rodas	X
Verificar a função de Subida/Descida de emergência	X
Verificar as baterias da balança	X
Inspecionar o funcionamento da paragem de emergência	X

### NOTA

Todos os pontos de verificação da tabela *OBRIGAÇÕES DO PRESTADOR DE CUIDADOS Ação/Verificação na página 29* devem ser verificados durante a verificação dos pontos da tabela *PESSOAL QUALIFICADO Ação/Verificação na página 32*.

# Especificações Técnicas

<b>Cadeira para elevação e higiene Calypso, modelo CDB 60XX (Hidráulico)</b>	
Carga de Trabalho Segura (SWL) (Peso máximo do paciente)	136 kg (300 lbs)
Peso máximo do elevador (elevador + balança)	47 kg (103 lbs)
Peso máximo total do elevador (elevador + paciente)	183 kg (403 lbs)

<b>Cadeira para elevação e higiene Calypso, modelo CDB 60XX, CDB 70XX (Elétrico)</b>	
Carga de trabalho segura (SWL) (peso máximo do paciente)	136 kg (300 lbs)
Equipamento médico	tipo 
Fonte de Alimentação	Bateria NDA0100, 24 V
Carregador da bateria	NDA 1200-EU, NDA 2200-GB, NDA 4200-US e NDA 6200-AU NDA 8200-INT
Classe de proteção	IP X4
Fusível	F1 F10AL 250 V
Classe de Isolamento	Equipamento Classe II
Nível de ruído	< 65 dBA
Modo de operação	ED máximo 10%; Máximo 1 minuto LIGADO; Mínimo 9 minutos DESLIGADO
Peso máximo do elevador CDB 60XX (elevador + balança)	56 kg (122 lbs)
Peso máximo total do elevador CDB 60XX (elevador + paciente)	192 kg (422 lbs)
Peso máximo do elevador CDB 70XX (elevador + balança)	60 kg (131 lbs)
Peso máximo total do elevador CDB 70XX (elevador + paciente)	196 kg (431 lbs)
Grau de proteção contra o fogo	Em conformidade com a norma EN/ISO 60601-1

<b>Balança Arjo CFA1000-03</b>
Consulte as <i>Instruções de Utilização</i> da Balança para obter informação sobre as especificações técnicas.

<b>Generalidades</b>	
Peso da bateria	4,4 kg (9,7 lbs)
Nível de ruído	68 dBA

<b>Força operacional</b>	
Botões de premir (comando manual)	<5 N
Paragem de emergência	20 N
Travões	105 N
Alavancas	70 N

<b>Transporte, armazenamento e funcionamento (Aplica-se a todos os modelos de cadeiras para elevação e higiene Calypso, exceto os carregadores)</b>	
Intervalo de temperatura ambiente	-20 °C a +70 °C (-4 °F a +158 °F) Transporte -20 °C a +70 °C (-4 °F a + 158 °F) Armazenamento Funcionamento a +10 °C a +40 °C (+50 °F a +104 °F)
Intervalo de humidade relativa	10% - 80% Transporte e armazenamento 15% - 100% Funcionamento
Intervalo de pressão atmosférica	500 - 1100 hPa Transporte 500 - 1100 hPa Armazenamento 800 - 1060 hPa Funcionamento

<b>Combinações de produtos permitidas</b>	
A cadeira para elevação e higiene <i>Calypso</i> integra-se com os seguintes produtos:	Equipamento Arjo: System 2000 Century Prelude
	Camas de hospital genéricas com um espaço mínimo entre a cama e o piso de 150 mm.
	Cadeiras de rodas genéricas, não elétricas.
	Sanitas genéricas com altura normal.
Não são permitidas outras combinações.	

<b>Ambiente</b>	
Grau de poluição	2

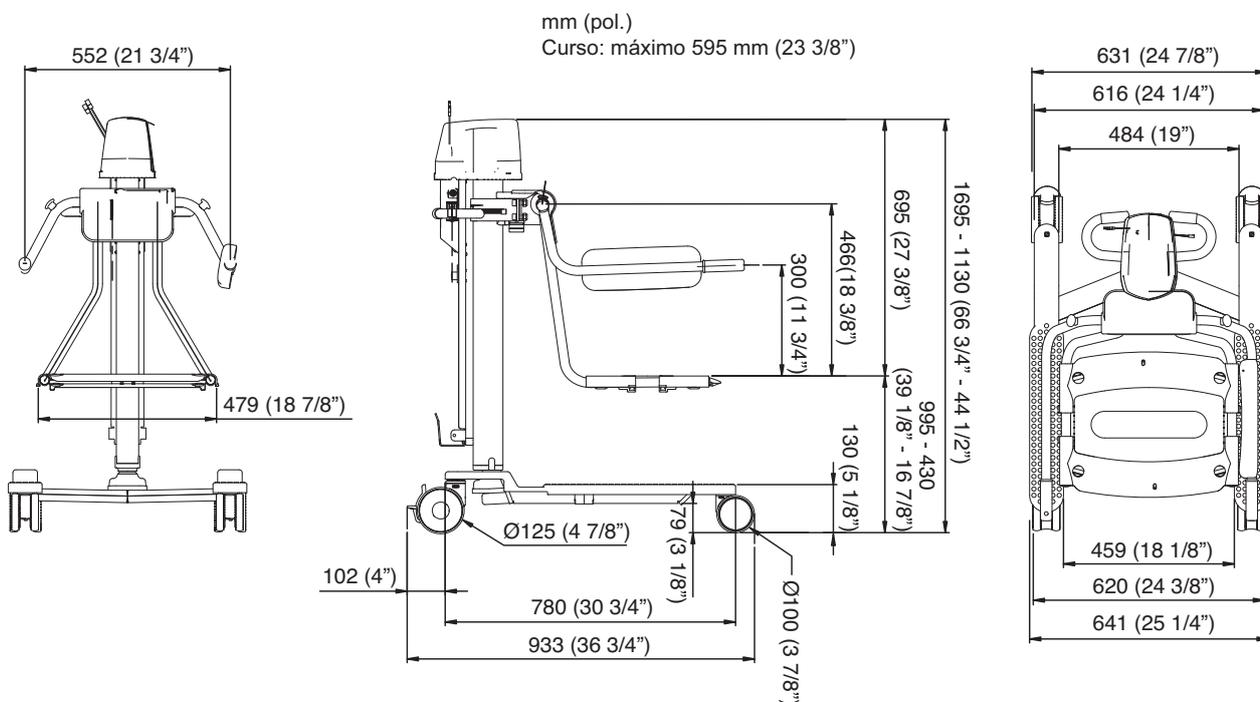
<b>Eliminação em fim de vida</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Todas as baterias do produto deverão ser recicladas em separado. As baterias deverão ser eliminadas em conformidade com os regulamentos nacionais ou locais.</li> <li>As fundas, incluindo reforços/estabilizadores, material de acolchoamento e quaisquer outros têxteis, polímeros ou materiais de plástico, etc., deverão ser triados como resíduos combustíveis.</li> <li>Os sistemas de elevador com componentes elétricos e eletrónicos ou um cabo elétrico deverão ser desmontados e reciclados em conformidade com a Diretiva de Resíduos de Equipamentos Elétricos e Eletrónicos (WEEE) ou em conformidade com os regulamentos locais ou nacionais.</li> <li>Os componentes compostos maioritariamente por diferentes tipos de metal (contendo mais de 90% de metal por peso) por exemplo, barras de suporte, calhas, suportes verticais, etc., deverão ser reciclados como metais.</li> </ul>

<b>Reciclagem</b>	
Embalagem	Madeira e cartão canelado, reciclável

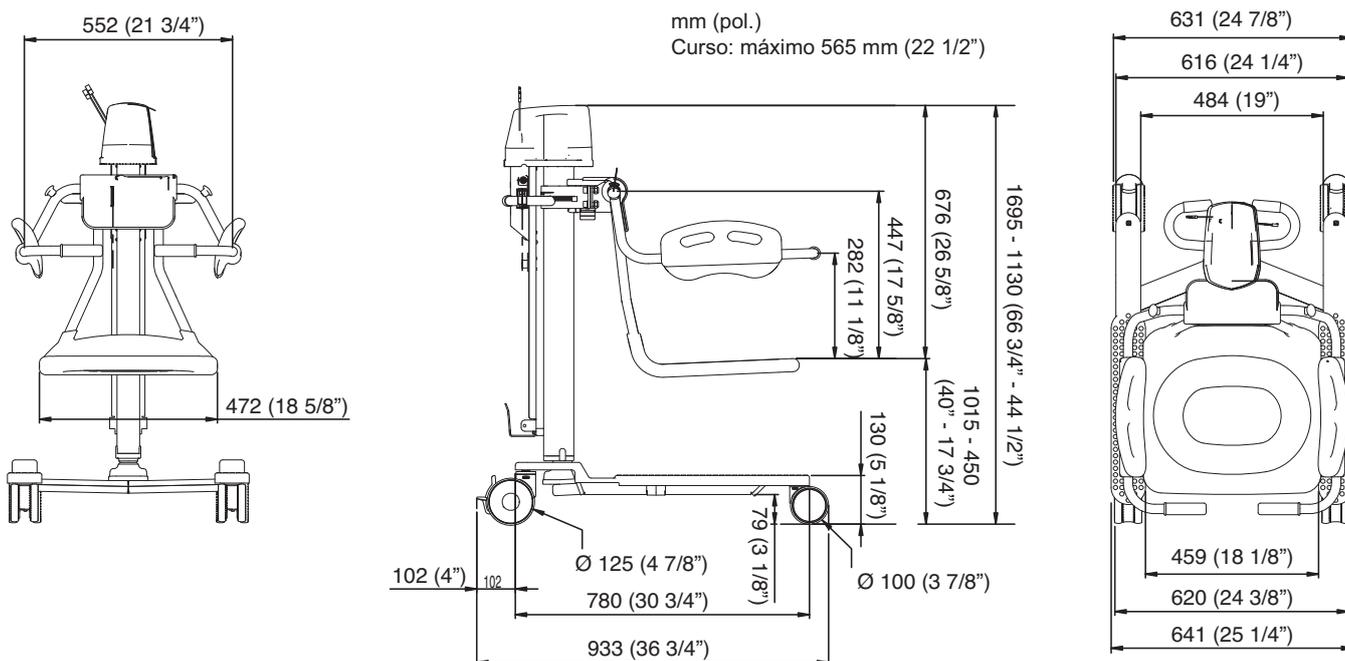
# Dimensões Gerais

## Calypso Classic/Pur

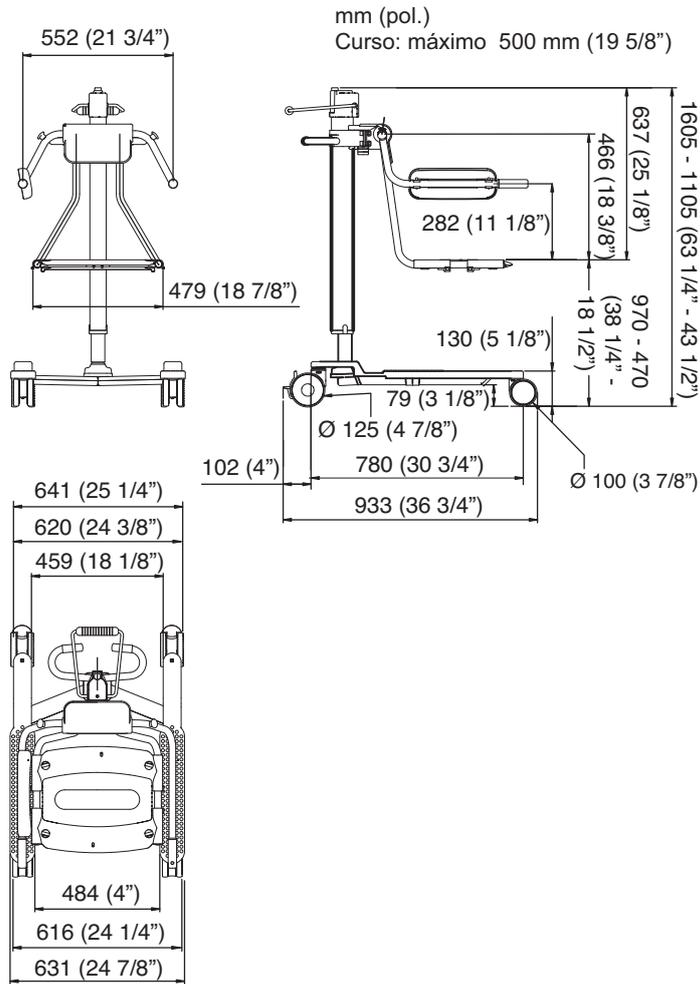
### Classic



### Pur



# Calypso Hidráulica



# Lista de normas e certificados

---

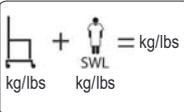
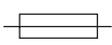
<b>NORMA/CERTIFICADO</b>	<b>DESCRIÇÃO</b>
EN/IEC 60601-1:2005 AMD1:2012	Equipamentos médicos elétricos - Parte 1: Requisitos gerais de segurança básica e desempenho essencial
ANSI/AAMI ES60601-1 (2005) AMD 1 (2012)	Equipamentos médicos elétricos - Parte 1: Requisitos gerais de segurança básica e desempenho essencial
CAN/CSA-C22.2 No. 60601-1:14	Equipamentos médicos elétricos - Parte 1: Requisitos gerais de segurança básica e desempenho essencial
ISO 10535:2006	Dispositivos de elevação para a transferência de pessoas deficientes - Requisitos e métodos de ensaio.

# Etiquetas

## Significado das etiquetas

Etiqueta de chamada de atenção	Informação importante para o utilizador relativa à utilização correta do produto.
Etiqueta da Bateria	Indica informações de segurança e ambientais da bateria.
Etiqueta de Características	Indica o desempenho e os requisitos técnicos, p. ex. a entrada da alimentação, a tensão de entrada e o peso máximo do paciente, etc.
Etiqueta de Identificação	Especifica a identificação, número de série e ano e mês de produção do produto.

## Significado dos símbolos

	Tipo B. Parte aplicada: proteção contra choques elétricos em conformidade com a norma IEC 60601-1.
SWL	Carga de Trabalho Segura
	Massa total do equipamento, incluindo a carga útil de segurança
	Curso de elevação
24V CC	Tensão de alimentação
MÁX.: 150 VA	Potência máxima
	Fusível F1 - F10AL 250 V
IP X4	Nível de proteção (ou seja, o produto está protegido contra salpicos de água)
NDA0100-XX	Número de identificação da bateria
1 min. ligado / 9 min desligado	Modo de funcionamento para a função Hi/Lo: Máximo 1 minuto LIGADO; Mínimo 9 minutos DESLIGADO
	Leia as <i>Instruções de Utilização</i> antes de usar

	Separe os componentes elétricos e eletrónicos para a reciclagem de acordo com a Diretiva Europeia 2002/96/CE (REEE)
	A fonte de alimentação deste equipamento é uma bateria.
	Perigo para o meio ambiente - contém chumbo. Não pode ser eliminada.
	Reciclável
	Marca CE que indica a conformidade com a legislação harmonizada da Comunidade Europeia  As figuras indicam a supervisão por organismo notificado.
	Indica que o produto é um Dispositivo médico de acordo com o regulamento relativo a dispositivos médicos da UE 2017/745
	Classificado por Underwriters Laboratories Inc. relativamente a choques elétricos, incêndios, acidentes mecânicos e outros acidentes especificados unicamente segundo as Aprovações e Lista de Regulamentações.
	Nome e endereço do fabricante
	Data de fabrico

# Modelo CDB 60XX, (Elétrico) é apresentado



*Etiqueta de chamada de atenção*

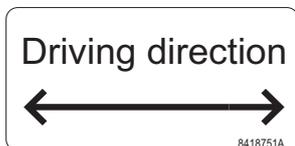
*Etiqueta de Características  
Etiqueta de Identificação*

*Etiqueta da Bateria*

*Etiqueta de Características  
Etiqueta de Identificação  
(Versão hidráulica)*



*Parte aplicada*



*Etiqueta de chamada de atenção*

# Compatibilidade Eletromagnética (CEM)

O produto foi testado quanto à conformidade com as normas regulamentares em vigor relativamente à sua capacidade de bloquear interferência eletromagnética (EMI) de fontes externas.

Alguns procedimentos podem ajudar a reduzir as interferências eletromagnéticas:

- Utilize apenas cabos e peças sobressalentes Arjo para evitar o aumento das emissões e a diminuição da imunidade, o que pode comprometer o funcionamento correto do equipamento.
- Certifique-se de que outros dispositivos nas áreas de vigilância de pacientes e/ou suporte vital cumprem as normas de emissões aceites.

## ADVERTÊNCIA

**Os equipamentos de comunicações sem fios, como dispositivos de redes informáticas sem fios, telemóveis, telefones sem cabo e respetivas estações de base, walkie-talkies, etc. podem afetar este equipamento e devem ser mantidos a pelo menos 1,5 m de distância do equipamento.**

Ambiente previsto: Ambiente de instalações de cuidados de saúde profissionais

Exceções: Equipamento cirúrgico HF e a sala blindada de RF de uma ME SYSTEM para imagiologia de ressonância magnética

## ADVERTÊNCIA

**A utilização deste equipamento próximo a, ou empilhado com, outros equipamentos deve ser evitada, pois pode resultar em operação incorreta. Se a referida utilização for necessária, este equipamento, bem como os restantes, devem ser verificados para confirmar se estão a funcionar normalmente.**

Orientações e declaração do fabricante – emissões eletromagnéticas		
Teste de emissões	Conformidade	Orientações
Emissões RF CISPR 11	Grupo 1	O equipamento utiliza energia RF apenas para as suas funções internas. Portanto, as suas emissões de RF são muito baixas e é improvável que causem qualquer interferência com equipamentos eletrónicos próximos.
Emissões RF CISPR 11	Classe B	O equipamento é adequado para ser usado em todos os estabelecimentos, incluindo estabelecimentos domésticos e aqueles diretamente ligados à rede pública de fornecimento de energia elétrica de baixa tensão que abastece os edifícios domésticos.

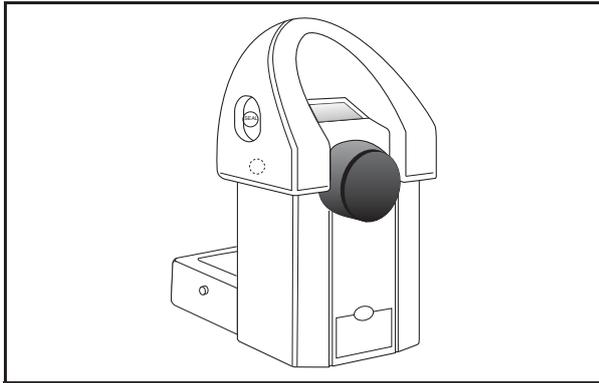
<b>Orientações e declaração do fabricante - imunidade eletromagnética</b>			
<b>Teste de imunidade</b>	<b>Nível de teste IEC 60601-1-2</b>	<b>Nível de conformidade</b>	<b>Ambiente eletromagnético – orientações</b>
Descarga eletrostática (DEE) EN 61000-4-2	±2 kV, ± 4kV, ±8 kV, ±15 kV ar  ± 8kV contacto	±2 kV, ± 4kV, ±8 kV, ±15 kV ar  ± 8kV contacto	Os pavimentos devem ser de madeira, betão ou tijoleira de cerâmica. Se os pavimentos estiverem cobertos com material sintético, a humidade relativa deve ser de, pelo menos, 30%.
Perturbações de condução induzida pelos campos de RF  EN 61000-4-6	3 V em 0,15 MHz a 80 MHz  6 V dentro das bandas ISM e de rádio amador entre 0,15 e 80 MHz  80% AM a 1 kHz	3 V em 0,15 MHz a 80 MHz  6 V dentro das bandas ISM e de rádio amador entre 0,15 e 80 MHz  80% AM a 1 kHz	Os equipamentos portáteis e móveis de comunicação de RF devem ser utilizados a uma distância nunca inferior a 1 metro de qualquer componente do produto, incluindo os cabos, se a potência de saída dos transmissores exceder 1 W <sup>a</sup> . A intensidade de campo de transmissores de RF fixos, conforme definido na análise eletromagnética do local deve ser inferior ao nível de conformidade de cada gama de frequências <sup>b</sup> .
Campo eletromagnético de RF irradiado EN 61000-4-3	Ambiente de cuidados de saúde profissionais 3 V/m 80 MHz a 2,7 GHz 80% AM a 1 kHz	Ambiente de cuidados de saúde profissionais 3 V/m 80 MHz a 2,7 GHz 80% AM a 1 kHz	A intensidade de campo de transmissores de RF fixos, conforme definido na análise eletromagnética do local deve ser inferior ao nível de conformidade de cada gama de frequências <sup>b</sup> . Podem ocorrer interferências nas proximidades de equipamentos identificados com este símbolo:  
Campos de proximidade de equipamentos de comunicações sem fios RF  EN 61000-4-3	385 MHz - 27 V/m  450 MHz - 28 V/m 710, 745, 780 MHz - 9V/m 810, 870, 930 MHz - 28 V/m 1720, 1845, 1970, 2450 MHz - 28 V/m 5240,5500, 5785 MHz - 9V/m	385 MHz - 27 V/m  450 MHz - 28 V/m 710, 745, 780 MHz - 9V/m 810, 870, 930 MHz - 28 V/m 1720, 1845, 1970, 2450 MHz - 28 V/m 5240,5500, 5785 MHz - 9V/m	Podem ocorrer interferências nas proximidades de equipamentos identificados com este símbolo:  
Corrente elétrica rápida passageira/ descarga EN 61000-4-4	±1 kV nas portas SIP/SOP  Frequência de repetição 100 kHz	±1 kV nas portas SIP/SOP  Frequência de repetição 100 kHz	
Campo magnético de frequência elétrica EN 61000-4-8	30 A/m  50 Hz ou 60 Hz	30 A/m  50 Hz	Os campos magnéticos da frequência elétrica devem estar a níveis característicos de um localização típica num ambiente comercial ou hospitalar típico.

<sup>a</sup> As intensidades de campo de transmissores fixos, tais como estações base para telefones via rádio (telemóveis/sem fios) e rádios móveis terrestres, rádio amador, transmissão por rádio AM e FM e TV, não podem ser teoricamente previstas com precisão. Para avaliar o ambiente eletromagnético devido a transmissores de RF fixos, deverá ser considerada uma avaliação eletromagnética do local. Se as forças do campo medidas no local em que o produto é utilizado excederem o nível de conformidade RF aplicável acima, o produto deve ser observado para verificar o funcionamento normal. Se for observado um desempenho anormal, poderá ser necessário tomar medidas adicionais.

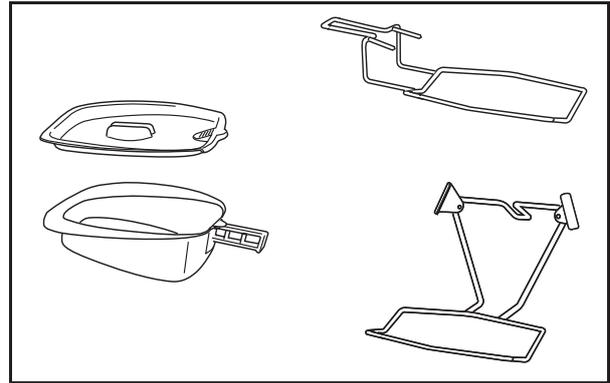
<sup>b</sup> No intervalo de frequências de 150 kHz a 80 MHz, as forças de campo devem ser inferiores a 1 V/m.

# Peças e acessórios

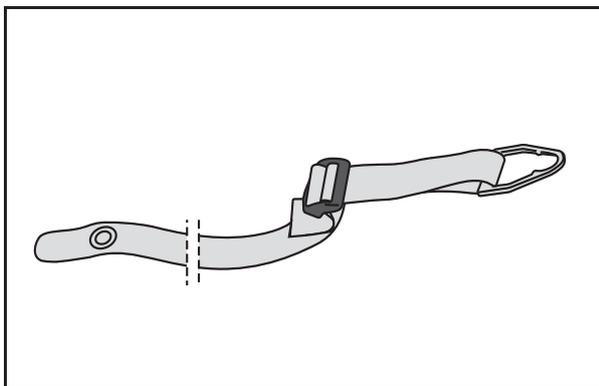
---



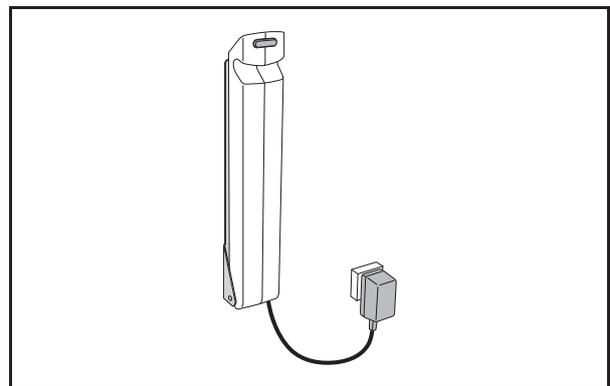
Balança



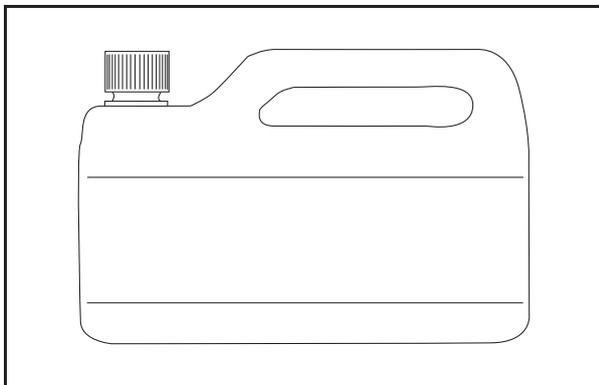
Arrastadeira e suporte da arrastadeira



Cinto de segurança



Bateria e carregador



Para o desinfetante, contacte o representante local da Arjo

**AUSTRALIA**

Arjo Australia Pty Ltd  
78, Forsyth Street  
O'Connor  
AU-6163 Western Australia  
Tel: +61 89337 4111  
Free: +1 800 072 040  
Fax: + 61 89337 9077

**BELGIQUE / BELGIË**

Arjo NV/SA  
Evenbroekveld 16  
BE-9420 ERPE-MERE  
Tél/Tel: +32 (0) 53 60 73 80  
Fax: +32 (0) 53 60 73 81  
E-mail: info.belgium@arjo.com

**BRASIL**

Arjo Brasil Equipamentos Médicos Ltda  
Rua Marina Ciufuli Zanfelice, 329 PB02 Galpão  
- Lapa  
São Paulo – SP – Brasil  
CEP: 05040-000  
Phone: 55-11-3588-5088  
E-mail: vendas.latam@arjo.com  
E-mail: servicios.latam@arjo.com

**CANADA**

Arjo Canada Inc.  
90 Matheson Boulevard West  
Suite 300  
CA-MISSISSAUGA, ON, L5R 3R3  
Tel/Tél: +1 905 238 7880  
Free: +1 800 665 4831 Institutional  
Free: +1 800 868 0441 Home Care  
Fax: +1 905 238 7881  
E-mail: info.canada@arjo.com

**ČESKÁ REPUBLIKA**

Arjo Czech Republic s.r.o.  
Na Strži 1702/65  
140 00 Praha  
Czech Republic  
Phone No: +420225092307  
e-mail: info.cz@arjo.com

**DANMARK**

Arjo A/S  
Vassingerødvej 52  
DK-3540 LYNGE  
Tel: +45 49 13 84 86  
Fax: +45 49 13 84 87  
E-mail:  
dk\_kundeservice@arjo.com

**DEUTSCHLAND**

Arjo GmbH  
Peter-Sander-Strasse 10  
DE-55252 MAINZ-KASTEL  
Tel: +49 (0) 6134 186 0  
Fax: +49 (0) 6134 186 160  
E-mail: info-de@arjo.com

**ESPAÑA**

Arjo Ibérica S.L.  
Parque Empresarial Rivas Futura, C/Marie  
Curie 5  
Edificio Alfa Planta 6 oficina 6.1-.62  
ES-28521 Rivas Vacia, MADRID  
Tel: +34 93 583 11 20  
Fax: +34 93 583 11 22  
E-mail: info.es@arjo.com

**FRANCE**

Arjo SAS  
2 Avenue Alcide de Gasperi  
CS 70133  
FR-59436 RONCQ CEDEX  
Tél: +33 (0) 3 20 28 13 13  
Fax: +33 (0) 3 20 28 13 14  
E-mail: info.france@arjo.com

**HONG KONG**

Arjo Hong Kong Limited  
Room 411-414, 4/F, Manhattan Centre,  
8 Kwai Cheong Road, Kwai Chung, N.T.,  
HONG KONG  
Tel: +852 2960 7600  
Fax: +852 2960 1711

**ITALIA**

Arjo Italia S.p.A.  
Via Giacomo Peroni 400-402  
IT-00131 ROMA  
Tel: +39 (0) 6 87426211  
Fax: +39 (0) 6 87426222  
E-mail: Italy.promo@arjo.com

**MIDDLE EAST**

Arjo Middle East FZ-LLC  
Office 908, 9th Floor,  
HQ Building, North Tower,  
Dubai Science Park,  
Al Barsha South  
P.O Box 11488, Dubai,  
United Arab Emirates  
Direct +971 487 48053  
Fax +971 487 48072  
Email: Info.ME@arjo.com

**NEDERLAND**

Arjo BV  
Biezenwei 21  
4004 MB TIEL  
Postbus 6116  
4000 HC TIEL  
Tel: +31 (0) 344 64 08 00  
Fax: +31 (0) 344 64 08 85  
E-mail: info.nl@arjo.com

**NEW ZEALAND**

Arjo Ltd  
34 Vestey Drive  
Mount Wellington  
NZ-AUCKLAND 1060  
Tel: +64 (0) 9 573 5344  
Free Call: 0800 000 151  
Fax: +64 (0) 9 573 5384  
E-mail: nz.info@Arjo.com

**NORGE**

Arjo Norway AS  
Olaf Helset's vei 5  
N-0694 OSLO  
Tel: +47 22 08 00 50  
Faks: +47 22 08 00 51  
E-mail: no.kundeservice@arjo.com

**ÖSTERREICH**

Arjo GmbH  
Lemböckgasse 49 / Stiege A / 4.OG  
A-1230 Wien  
Tel: +43 1 8 66 56  
Fax: +43 1 866 56 7000

**POLSKA**

Arjo Polska Sp. z o.o.  
ul. Ks Piotra Wawrzyniaka 2  
PL-62-052 KOMORNIKI (Poznań)  
Tel: +48 61 662 15 50  
Fax: +48 61 662 15 90  
E-mail: arjo@arjo.com

**PORTUGAL**

Arjo em Portugal  
MAQUET Portugal, Lda.  
(Distribuidor Exclusivo)  
Rua Poeta Bocage n.º 2 - 2G  
PT-1600-233 Lisboa  
Tel: +351 214 189 815  
Fax: +351 214 177 413  
E-mail: Portugal@arjo.com

**SUISSE / SCHWEIZ**

Arjo AG  
Fabrikstrasse 8  
Postfach  
CH-4614 HÄGENDORF  
Tél/Tel: +41 (0) 61 337 97 77  
Fax: +41 (0) 61 311 97 42

**SUOMI**

Arjo Scandinavia AB  
Riihitontuntie 7 C  
02200 Espoo  
Finland  
Puh: +358 9 6824 1260  
E-mail: Asiakaspalvelu.finland@arjo.com

**SVERIGE**

Arjo International HQ  
Hans Michelsensgatan 10  
SE-211 20 MALMÖ  
Tel: +46 (0) 10 494 7760  
Fax: +46 (0) 10 494 7761  
E-mail: kundservice@arjo.com

**UNITED KINGDOM**

Arjo UK and Ireland  
Houghton Hall Park  
Houghton Regis  
UK-DUNSTABLE LU5 5XF  
Tel: +44 (0) 1582 745 700  
Fax: +44 (0) 1582 745 745  
E-mail: sales.admin@arjo.com

**USA**

Arjo Inc.  
2349 W Lake Street Suite 250  
US-Addison, IL 60101  
Tel: +1 630 307 2756  
Free: +1 800 323 1245 Institutional  
Free: +1 800 868 0441 Home Care  
Fax: +1 630 307 6195  
E-mail: us.info@arjo.com

**JAPAN**

Arjo Japan K.K.  
東京都港区虎ノ門三丁目7番8号 ランディッ  
ク第2虎ノ門ビル9階  
電話 : +81 (0)3-6435-6401

Address page - REV 24: 04/2019

At Arjo, we are committed to improving the everyday lives of people affected by reduced mobility and age-related health challenges. With products and solutions that ensure ergonomic patient handling, personal hygiene, disinfection, diagnostics, and the effective prevention of pressure ulcers and venous thromboembolism, we help professionals across care environments to continually raise the standard of safe and dignified care. Everything we do, we do with people in mind.



ArjoHuntleigh AB  
Hans Michelsensgatan 10  
211 20 Malmö, Sweden  
[www.arjo.com](http://www.arjo.com)

**arjo**

**CE**  
2797